红枫傳奇

CHINESE CANADIAN LEGEND

第五輯

5TH EDITION

~ 心靈激流寫實故事 ~

陳慧　無言天地有心人

張德龍　水不在深，有龍則靈

鄺雷翠玲　畫出天際彩虹

文錫輝　活在當下，播種未來

朱碧芳　勇闖天涯路

韋秀嫻　平常不平凡，單純不簡單

作者及編輯：周 鑫

英文編輯：梁嘉惠

友情翻譯：張淑貞，李均道，朱碧芳

封面及內頁設計：周世頤 TomStudio, Azure Colour Inc.

印刷：資訊印刷



華商網絡

榮譽發行勵志書集

紅楓傳奇2004

心靈激流寫實故事

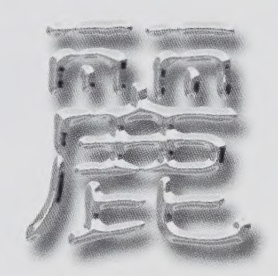
website: www.abna.ca



榮譽主題贊助

Title Sponsor

LEGEND CHINESE RESTAURANT









早茶　午市　晚飯

馳名大紅乳豬
香妃華僑雞
脆皮珍珠糯米雞
精美港式美食點心
晚飯小菜、游水海鮮
酬賓特價全包酒席



全新裝修豪華大禮堂, 增設高級卡拉OK音響，
議會貴賓廳, 瑰麗新娘房, 筵開二十餘席。

社團歡宴，壽筵喜酌，全年酒席，
信譽保證，歡迎預定

多倫多 金馬倫中心　營業時間: 早上九時至晚上十一時卅分

7289 YONGE STREET, THORNHILL, ONTARIO

TEL : (905) 882-6272　FAX : (905) 882-9559



DVD 數碼影音
DIGITAL PLUS
7289 Yonge St., Unit 2
Thornhill, Ontario, Canada
Tel: 905-763-8688

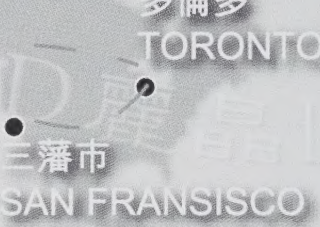
麗晶
地產發展
LEGEND PROPERTIES DEVELOPMENT INC.
5 Glen Cameron Rd., Unit 21
Thornhill, Ontario, Canada
Tel: 905-882-1688
Fax: 905-882-9526



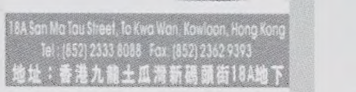
Legend B.B.Q. & Bakery
麗晶燒味餅店
Legend BBQ & Bakery
7289 Yonge St., Unit 8A,
Thornhill, Ontario, Canada
Tel: 905-882-2166
Fax: 905-882-1533



麗
集
團
晶



多倫多
TORONTO
香港
HONG KONG
三藩市
SAN FRANSISCO

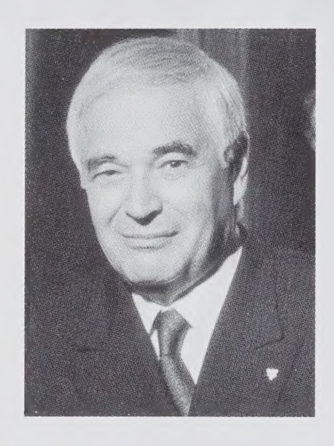
麗晶餐廳
Legend Restaurant
正宗海南雞飯
馳名海南咖喱
冷熱飲品 中西美食
18A San Ma Tau Street, To Kwa Wan, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2333 8088 Fax: (852) 2362 9393
地址：香港九龍土瓜灣新碼頭街18A地下



麗晶餐廳
Legend Restaurant
正宗海南雞飯
馳名海南咖喱
冷熱飲品 中西美食
Shop A2, G/F., 298 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong
Tel: (852) 2832 9962 Fax: (852) 2831 9862
地址：香港灣仔軒尼詩道２９８號地下A2舖



麗晶酒店
Legend Hotel
321 Grant Avenue
San Francisco, CA 94108 U.S.A.
Tel: (415) 781-2220 Fax: (415) 781-6110
www.legendhotelusa.com
Toll Free Reservations
1-800-622-5394





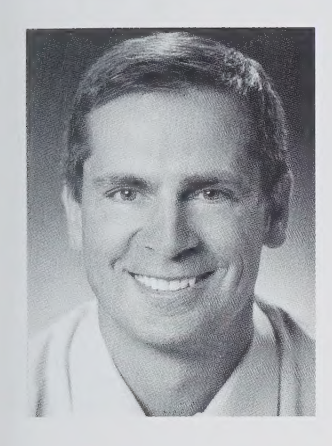
30 October 2004

As The Queen's representative in Ontario, I am pleased to send a letter of greeting for *Chinese Canadian Legend 2004*. Congratulations to all those who are profiled in this publication for their courage, determination and drive in overcoming challenges, problems and adverse situations.

This book is a comprehensive documentary of the personalities and achievements of Chinese Canadians across Canada. Almost all are newcomers to the country and have made it their home through hard work, positive thinking and much personal and professional energy. Chinese Canadians across Toronto, Ontario and Canada have also given their time, talents and skills to countless charitable organizations that have enriched the lives of their fellow Canadians.

I join with all of you in celebrating the achievements of the men and women listed in these pages and I wish them continued success and involvement in their communities for many more years to come.

James K. Bartleman





Premier of Ontario – Premier ministre de l'Ontario

October 30, 2004

A PERSONAL MESSAGE FROM THE PREMIER

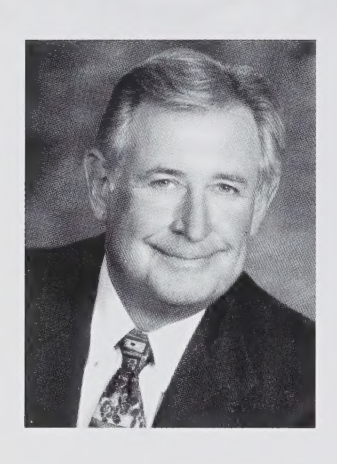
On behalf of the Government of Ontario, I am delighted to extend warm greetings to everyone attending the Chinese Canadian Legend 2004 Gala and the Asian Business Network Association's 10th Anniversary Celebration.

One of Ontario's greatest strengths is the expertise, knowledge and experience embodied within organizations such as the Asian Business Network Association (ABN). Since 1994, the ABN has been helping business in the community by providing networking services and organizing opportunities for professional growth, including seminars, exhibitions and galas — like this one. On this important milestone, I commend the dedicated staff of the association for helping individuals and companies meet the many challenges of running a successful enterprise.

The ABN has been in the forefront of recognizing the accomplishments of Chinese Canadians by initiating the Chinese Canadian Legend. A new book is published each year to honour people who have made outstanding contributions to our country in a variety of fields. To this year's recipients: congratulations! This distinguished award attests to your vision, spirit and commitment to excellence.

I extend my appreciation to the dedicated organizers and volunteers with the ABN for honouring the work of these outstanding individuals and putting together such a stellar event. Please accept my sincere best wishes for a memorable anniversary celebration and for much ongoing success.

Dalton McGuinty
Premier





PREMIER OF ALBERTA

Message from Honourable Ralph Klein
Premier of Alberta

On behalf of the Government of Alberta, I extend my congratulations to the Asian Business Network Association on the publication of your latest edition of Chinese Canadian Legend and on your 10th anniversary.

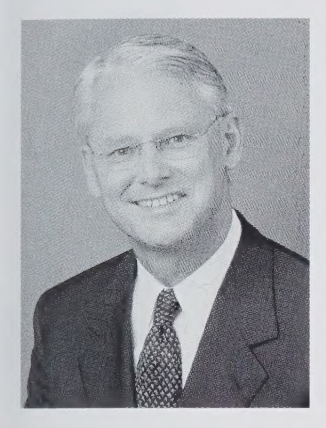
Organizations like the Asian Business Network Association demonstrate our common values and encourage appreciation and respect throughout our communities. Your decision to showcase the accomplishments of Chinese immigrants is an excellent way to honour people for contributing to our society. You are part of the outstanding formula that truly makes Alberta the best place to live, work, and visit.

Alberta's 100th birthday is less than a year away, and the Government of Alberta is planning many exciting Centennial events. Alberta's Asian communities can take pride in knowing that they have played and continue to play an important role in shaping Alberta's legacy of success.

Congratulations to everyone who worked on this special publication, and best wishes for continued success!

Ralph Klein

October 30, 2004



A Message from the Premier

As the Premier of the province of British Columbia, it gives me great pleasure to congratulate the Asian Business Network Association on their 10th Anniversary and the publication of the 5th edition of *Chinese Canadian Legend.*

Over the past decade the Asian Business Network Association (ABNA) has established itself as a valuable resource for its members. As the host of many seminars and social events, the association plays an important role facilitating connections between entrepreneurs and professionals.

With the annual publication of *Chinese Canadian Legend*, the ABNA recognizes the strength, tenacity, and achievements of Chinese immigrants in Canada. Their stories and contributions are shared with readers and serve as inspirations to us all.

Again, congratulations on these achievements. I wish you continued success in the future.

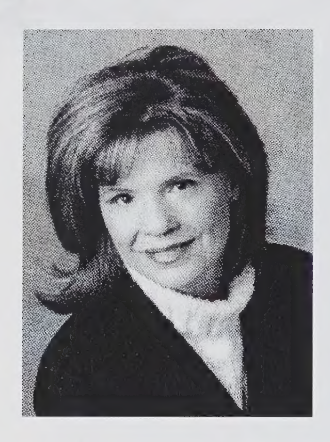
Sincerely,

Gordon Campbell
Premier



Province of British Columbia
Office of the Premier
www.gov.bc.ca

Box 9041 Stn Prov Govt
Victoria, B.C.
V8W 9E1



Minister of Canadian Heritage and
Minister responsible for Status of Women



Ministre du Patrimoine canadien et
ministre responsable de la Condition féminine

Ottawa, Canada K1A 0M5

In Canada, we value diversity and believe in equality of opportunity. Those who receive the **Chinese Canadian Legend Award** have recognized the many possibilities open to them and worked hard to achieve their goals—for their own benefit and that of our society. They know that being Canadian is not about sharing a similar history, but sharing the same dream of a Canada full of possibility and enriched by the variety of contributions of people of all backgrounds.

As Minister of Canadian Heritage, I congratulate the **Asian Business Network Association** on its 10th anniversary. The Association and all its members' contributions to the community and our country are greatly appreciated. Congratulations to this year's Chinese Canadian Legends!

Liza Frulla

Canada





Minister of State
(Multiculturalism)



Ministre d'État
(Multiculturalisme)

Ottawa, Canada K1A 0M5

The active participation of Canadians of all backgrounds enriches our country's cultural, political, social, and economic life. Chinese Canadians make important contributions in all sectors of society and particularly in business, solidifying links between Canada and countries of the Asia-Pacific Rim. The **Asian Business Network Association** encourages excellence among its members through professional seminars and other activities, including the **Chinese Canadian Legend Awards**.

As Minister of State (Multiculturalism), I would like to congratulate this year's Chinese Canadian Legend Award recipients. Thank you for your valuable contributions to Canadian society. Congratulations also to all those involved in the Asian Business Network Association on the occasion of its 10th anniversary, and many thanks for a decade of promoting excellence among business persons of Asian heritage.

Raymond Chan

The Honourable Raymond Chan, P.C., M.P.





Honourable John McCallum, P.C., M.P.
Markham - Unionville

A SPECIAL MESSAGE FROM THE HON. JOHN MCCALLUM
MINISTER OF NATIONAL REVENUE AND
MEMBER OF PARLIAMENT FOR MARKHAM - UNIONVILLE

Dear Friends:

I am pleased to extend my warm greetings to the Asian Business Network Association on the occasion of its 10th Anniversary.

Your members and supporters may take great pride in the varied contributions made over the years. The publication of the Chinese Canadian Legend book will highlight the achievements of exceptional individuals that make our community and country a great place to live.

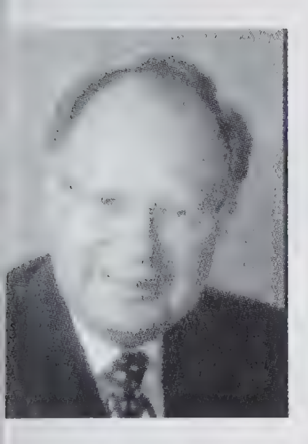
Please accept my best wishes for great success in the months and years to come.

John McCallum

John McCallum, P.C., M.P.

Room 110, Justice Building
House of Commons, Ottawa, Ontario K1A 0A6
Tel.: (613) 996-3374 Fax: (613) 992-3921
e-mail: mccalj@parl.gc.ca

7750 Birchmount Road, Unit 21-22
Markham, Ontario L3R 0B4
Tel.: (905) 479-8100 Fax: (905) 479-3440
e-mail: mccalj1@parl.gc.ca



The Honourable Bryon Wilfert, P.C., M.P.

RICHMOND HILL
PARLIAMENTARY SECRETARY TO THE MINISTER OF THE ENVIRONMENT

RIDING OFFICE
225 East Beaver Creek Road
Suite 231
Richmond Hill, Ontario L4B 3P4
Telephone: (905) 709-5905
Fax (905) 709-5908
E-mail wilfeb1@parl.gc.ca

PARLIAMENT HILL OFFICE
Suite 313 Justice Building
House of Commons
Ottawa, Ontario K1A 0A6
Telephone: (613) 992-3802
Fax (613) 996-1954
E-mail wilfeb@parl.gc.ca

www.bryonwilfert.com

October 2004

CHINESE CANADIAN LEGENDS 2004

As Member of Parliament for the riding of Richmond Hill and Parliamentary Secretary to the Minister of the Environment, it is my pleasure to extend my sincere congratulations to the ***Asian Business Network Association*** on the occasion of Chinese Canadian Legend 2004.

For the past ten years, the Asian Business Network Association has played an important role in providing access to professionals and entrepreneurs to showcase their experience and resources via networking opportunities resulting in successful business alliances.

Your organization and its members' contribution in promoting business development, cultural diversity and community harmony greatly complement and strengthen the Canadian Mosaic.

Congratulation once again on your 10th anniversary and I wish you every success in the years ahead.

Yours truly,

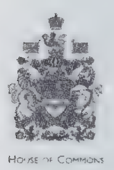
韋伯輝

Bryon Wilfert, P.C., M.P.,
Richmond Hill
Parliamentary Secretary to the
Minister of the Environment



Derek Lee
Member of Parliament
Scarborough-Rouge River

October 2004



To: Asian Business Network Association

As the Member of Parliament for Scarborough-Rouge River I extend my best wishes to the Asian Business Network Association on the occasion of the Chinese Canadian Legend 2004 Gala and congratulate the recipients of this year's awards.

I commend your organization for seeking to highlight the achievements of successful Chinese immigrants who will serve as role models to inspire generations of Chinese Canadians. Your organization provides an excellent forum for connecting people, resources and experience and thereby encouraging entrepreneurial initiative.

I extend my best wishes for a successful evening and for all future endeavours of the organization.

Sincerely,

Derek Lee, MP





中华人民共和国驻多伦多总领事馆
The Consulate General of the People's Republic of China
240 St. George Street, Toronto, Ontario, Canada. M5R 2P4 Tel: (416)964-7260 Fax:(416)324-6468

贺　信

华商网络：

金秋十月，枫叶正红。值此第五届"红枫传奇"人物评选颁奖晚会之际，我谨代表中华人民共和国驻多伦多总领事馆向"红枫传奇"本年度的获奖人士表示热烈的祝贺！

"红枫传奇"人物评选活动举办五届以来，涌现出了许多华人社区的优秀代表，其中既有成功之后不忘回馈社会的商界精英，又有在社区里默默无闻、尽心尽力的志愿义工，还有自强不息、艰苦创业的成功人士。他们不仅成就了个人事业，而且为社会的和谐、进步与发展做出了贡献。他们正如金秋时节的红枫，为华社增添了夺目的光彩。

我希望并且相信，旅居加拿大的华侨华人在加拿大这片美丽的土地上将谱写出更多的传奇故事，涌现出更多的"红枫传奇"人物。祝愿"华商网络"事业蒸蒸日上、兴旺发达！

中华人民共和国驻多伦多总领事

二〇〇四年十月八日





Hong Kong Economic & Trade Office
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
香港特別行政區政府香港經濟貿易辦事處

I wish to congratulate the publication of the *Chinese Canadian Legend 2004* honouring the achievements of the Chinese immigrants across Canada. With an ever-increasing Chinese population in Canada in the past decades, your Association has been playing a pivotal role in promoting the ties between the Chinese immigrants and the mainstream community and act as a bridge between Canada and Hong Kong.

On behalf of the Hong Kong Economic and Trade Office, I wish the *Chinese Canadian Legend 2004* a success.

Bassanio So
Director
Hong Kong Economic and
Trade Office (Canada)





Tony Wong, M.P.P.
Markham

October 2004

Chinese Canadian Legend 2004

10th Anniversary

Dear Readers:

As Member of Provincial Parliament (Markham) and the Parliamentary Assistant to the Minister of Economic Development and Trade, it is my pleasure to extend very warm greetings to the readers of the 2004 edition of the Chinese Canadian Legend.

As a firm supporter of Canada's cultural diversity, I consider it a special responsibility for all Canadians to promoting the preservation and celebration of our multicultural heritage. It is encouraging to see the Chinese Canadian Legend promoting and profiling the achievements of Chinese immigrants across Canada. I congratulate Asian Business Network Association invaluable contribution to Canadians.

Looking forward to the next issue.

Sincerely,

Tony Wong

Tony Wong, M.P.P.
Markham





A Message from the Mayor

It is with pleasure that I extend greetings and warm wishes to everyone attending this year's Award Gala and congratulate the Asian Business Network Association on the celebration of its 10th anniversary.

Strongly supported by its members and the community, the Association provides an opportunity for business entrepreneurs and professionals to connect with people and resources and a wide variety of events offer excellent networking activities. I applaud you for your involvement in the community and your ongoing commitment to the promotion and preservation of Chinese culture and traditions.

In Toronto, the fusion of many ethnic cultures provides a kaleidoscope of rich customs and traditions that reflect our diversity. Your *"Chinese Canadian Legend"* documentary book honours the remarkable accomplishments of Chinese immigrants and we recognize and appreciation the many outstanding accomplishments of our Chinese community and the valuable contributions they have made to our city.

On behalf of Toronto City Council, I congratulate this year's award recipients and thank the Asian Business Network Association and everyone involved for making this another successful event. Please accept my best wishes for a memorable and enjoyable evening.

Yours truly,

David Miller

Mayor David Miller







W. Donald Cousens
Mayor

October, 2004

GREETINGS FROM MARKHAM ASIAN BUSINESS NETWORK ASSOCIATION 10TH ANNIVERSARY

Congratulations as you celebrate your 10th Anniversary! On behalf of the Town of Markham, I am honoured to extend greetings on this special anniversary

Cultural diversity is one of our community's greatest assets and I commend the Asian Business Network Association for providing a business friendly environment for entrepreneurs and professionals to connect with people, resources and experiences.

Markham has emerged as a diversified, cosmopolitan centre, which combines the amenities of an urban lifestyle with a strong sense of community. The spirit that built this community is reflected in the residents who devote their best efforts to make Markham a special place to live, work and play. The Chinese Canadians in Markham can take great pride in their contribution to the economic growth and prosperity that we have enjoyed.

Once again congratulations on this special anniversary celebration and best wishes on the release of the 2004 edition of the "Chinese Canadian Legend".

Yours sincerely,

Don Cousens

W. Donald Cousens
Mayor





OFFICE OF THE MAYOR

October 25, 2003

Dear Friends:

On behalf of the residents and members of Council of the City of Mississauga, I am pleased to extend greetings to the Asian Business Network Association for its release of the *Chinese Canadian Legend 2003*.

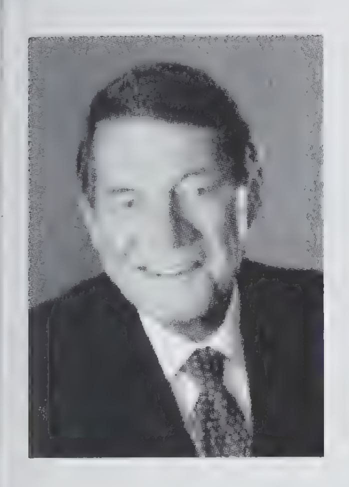
The Asian Business Network Association has a mission to provide a business-friendly environment for entrepreneurs and professionals for connecting people, resources and experience. I commend the efforts of the members of this organization for helping to promote and support Mississauga's economic sector through luncheons, seminars and networking activities.

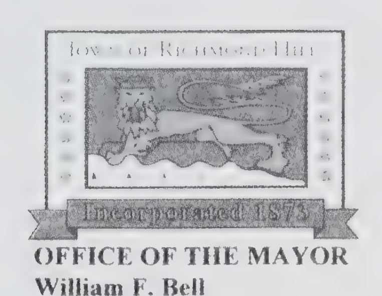
The Chinese-Canadian community is a rich and vibrant part of our culture. The Asian Business Network Association is to be commended for helping to enrich our country's cultural diversity. Mississauga is proud of the many cultures that make our city exciting and prosperous.

Once again, on behalf of residents and my colleagues on Council, best wishes for an enjoyable and successful launch.

Sincerely,

HAZEL McCALLION
MAYOR





OFFICE OF THE MAYOR
William F. Bell

Town of Richmond Hill

P.O. Box 300
225 East Beaver Creek Road
Richmond Hill, Ontario
Canada L4C 4Y5
(905) 771-8800
www.richmondhill.ca



October 30, 2004

MESSAGE FROM THE MAYOR

On behalf of the members of Council, I am delighted to bring greetings to everyone attending this evening's 10th Annual Asian Business Networking Association Dinner Gala ---- Chinese Canadian Legend 2004.

Incorporated in 1994, Asian Business Networking Association is a registered non profit body whose mission is to provide a friendly business environment for entrepreneurs and professions to link their resources and experience. Over the past ten years, ABNA has organized many professional seminars, exhibitions, luncheons, galas and other networking activities and has earned the wide support of the community.

Each year, at its Annual Dinner Gala, ABNA recognizes a few outstanding individuals whose contribution to business, politics, cultural diversity, the arts, community services or religion truly set them apart. These are people who have earned our respect and from whom we are certain to draw inspiration. This year the stories of the award recipients will be described in the "Chinese Canadian Legend Book (5th Edition)" a unique descriptive publication which is being released this evening.

We are very pleased that this prestigious event is being held in Richmond Hill. I want to express my thanks and appreciation to the organizers and my congratulations to the six selected award recipients. I'm sure that everyone will have a wonderful evening.

Sincerely,

William F. Bell
Mayor

Asian Business Network Association

Objectives

Provide forum for experience exchange and information sharing
Create business and employment opportunities
Establish business connections and interpersonal network

Activities

Seminar, talks, parties, outings, charities

Members

Entrepreneurs and Professionals

Registered as a non-profit incorporation since 1994

華商網絡

宗旨

推動商業經驗交流及資源分享
創造商業及就業機會
建立營商及人際網絡

活動

座談會、講座、戶外遊蹤、慈善捐贈

會員

企業家、專業人士

一九九四年正式註冊為非牟利組織

Board of Advisory



Asa Law, *Founder*



Kim R. Chau, *Founder*



Michael Lo



Tony Wong



Stanley Kwan



Alexandra Ngan

Board of Directors



Bammy Wong, *President*



Cathy Leung-Rosnuk, *Secretary*



Alice Ko
Vice-President



Stella Li
Vice-President



Ricky Ho
Vice-President

Board of Directors


Asa Law


Agnes Chan


Rita Sezto


Danny Yang


Anthony Choi


William Ip


Loretta Kwan


Margaret Law


Steven Kwan

红楓傳奇之夜

Chinese Canadian Legend 2004

October 30, 2004

Sheraton Parkway North Hotel

Greetings from the President



Ladies and Gentlemen,

It is my honour to have been a member of Asian Business Network Association for tenth years. I have a lot of fun and a lot of challenges. I have met a lot of great members, and discovered that there are still a lot of meaningful community projects waiting for us to accomplish.

Since the Chinese Canadian Legend project initiated in 2000, we have received tremendous support from the community. During last four years, there were 31 outstanding Chinese Canadians nominated, and their success stories have motivated a lot of people. This year, we have an honour to have 6 more. These 6 Chinese Canadians have their own respectable achievement which certainly could inspire many of us.

I am proud to be a Chinese Canadians, and I hope Chinese Canadian Legend could encourage most Chinese Canadians to live happily in this beautiful country.

Bammy Wong
President

GREETINGS FROM BALL-CHAIR

東南西北忙自在，春夏秋冬活精彩



歡迎各位蒞臨參加第五屆紅楓傳奇之夜暨華商網絡十週年慶典！自從2001年獲選為紅楓傳奇人物之後，我的工作雖然比以前更忙，但忙得自在逍遙；雖然生活東奔西走，但活得更加充滿精彩。在這些子裡，我幸運地認識了很多華商網絡的好朋友，亦吸收了許多寶貴的經驗。坦白地告訴各位，紅楓傳奇切實是一項非常具有意義的活動，正如今天晚大家聚首一堂，是為加拿大福慧慈善基金籌款，為偏遠山區籌募興建學校及教育經費，令中國更多貧無所依的小朋友得到一個讀書的機會，更可以令到多倫多本地的學童明白教育的可貴，啟發及激勵他們努力求學讀書。

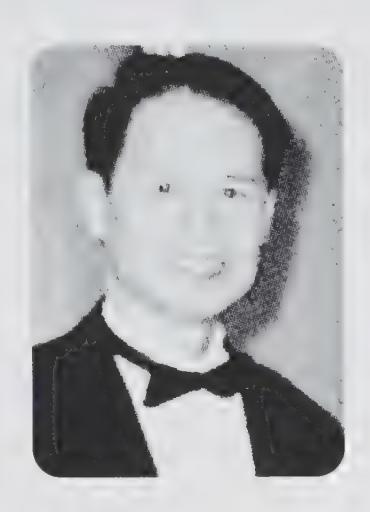
與此同時，我們一齊分享六位得獎嘉賓的動人故事，籍此激勵大家同心協力，發揚紅楓精神，在社區參與推動正面、積極、融洽的理念及活動。

我很高興與李基傑先生擔任籌備委員會共同主席的任務。今晚的圓滿成功，我們充心感謝所有贊助機構的熱心支持、參與出席盛會的各位嘉賓朋友、台前幕後工作人員的全面配合及努力。謹此祝大家有個愉快及難忘的晚上！

徐惠芳
籌備委員會共同主席

GREETINGS FROM BALL-CHAIR

WELCOME TO THE SIXTH ANNUAL CHINESE CANADIAN LEGEND DINNER GALA.



We are proud to present the tenth anniversary celebration of Asian Business Network Association.

Looking back at this summer's Olympic Games in Athens, we were witnesses to the stellar performance of many brilliant athletes. Each of them took up the challenge to compete to the best of his or her ability and worked diligently to achieve his or her goal. During their training, they all persevered and struggled to realize their full potential. All the work of the best was recognized when they received their medals.

Tonight, we are witnesses to six amazing individuals and their accomplishments. Since the early immigrant years to Canada, they labouriously strove to succeed despite adverse situations and circumstances. We admire the strength of their character and recognize their unique contribution to society, whether it is to culture, business or otherwise. Their betterment of mankind as a whole is acknowledged tonight.

At the closing ceremonies of the Olympic Games, there was great celebration. Dora Bakoyianni, mayor of Athens, passed the flag to Wang Qishan, mayor of Beijing.

And just as a Chinese child triumphantly welcomed the world to Beijing for the next Olympic Games, we now welcome these six individuals to the elite circle of Legendary Chinese Canadians.

Let us congratulate ourselves on the fundraising effort tonight. All proceeds will go to China to build schools and raise up the next generation of our kinsman to be better scholars.

Congratulations to all six recipients!

Ki Kit Li
Co-Chair, Organizing Committee

Tonight's Programme

National Anthem

Welcome Speeches:
Ball Chairs
Chair of Fu Hui (Canada) Foundation
Founders of ABNA
President of ABNA

Introduction of Directors and Advisors

Introduction of V.I.P

Dinner

Speech by Panel Chair

Award Presentation

Feature Performance

Lucky Draw

Dancing till Midnight



Masters of Ceremony

Ms. Alice Ko and Mr. Ron So



Organizing Committee

Ball-Chairs: Ms. Teresa Tsui & Mr. Ki Kit Li
Project Director: Cathy Leung-Rosnuk
Fundraising Chair: Helen Lu
National Anthem: Agnes Chan
Ticketing: Asa Law
Floor Operation: Anthony Choi
Volunteer Coordination: Rita Sezto

Acknowledgements

A & L Computers
Alice Ko Original Design
Alexandra Ngan
Azure Colour Inc.
Bammy Wong, CFP
Cameron Place
CityTrend
Creative Art Glass Inc.
Datahome Printing Co.
Dr. Edmond Leung
Dr. Joseph K. Wong
Glen Cameron Plaza
Jenny Wong Beauty Group
K & I Studio
Legend Chinese Restaurant
Legend Hotel
Les Chateaux Bakery
Lok Sky Trading Co. Inc.
Ming Pao Daily
Mississauga Board of Chinese Professionals & Businesses
Peach Beauty Inc.
Prince of Peace
Toronto Elegent Lions Club
Teresa Tsui of Relmax Realty
RBC Financial Group
RBC Insurance
Regal Photo
Rita's Professional Skin Care Center
Sanjiu
Shoppers Home HealthCare
Sing Tao Daily
Southeast Marketing Services Co.
TomStudio
Tung Tung Egg Roll King
Tradeworld Realty
Teresa Tsui
TV Production Inc.
Visual Element Inc.
William Yip, C. A.
World Journal
多倫多中文電台
貓頭鷹即溶飲品系列

Volunteers

Jennifer Au
Kim Chau
Tom Chau
Vilky Chau
Alice Cheng
Donna Lam
Lisa Ng
Rita Or
Authur Poon
Grace Poon
Jane Poon
Kit Ling Tam
Ann To
Evelyn To
Cybill Lee
Conrad Lee
Tommy Li
Cathy Leung-Rosnuk
Kelvin Tsang
Kelly Tsang
Vincent Tsui
Karen Wong

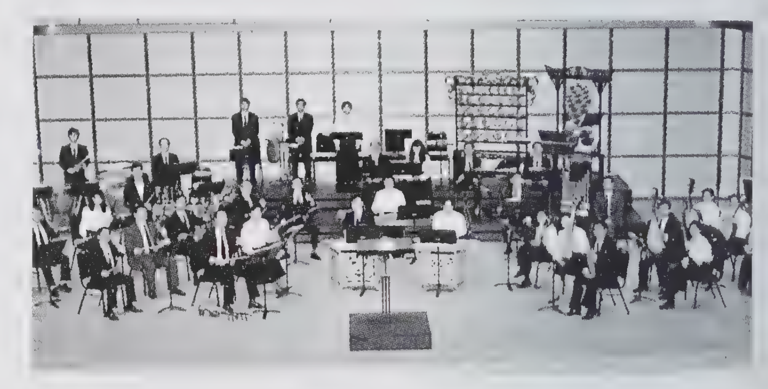
Feature Performance:

Doris Tam of Kaiyotes Dance
Grace Yu
Toronto Chinese Orchestra

Feature Performance

多倫多中樂團

多倫多中樂團乃非牟利團體，附屬於多倫多中樂協會，成立於一九九三年，由一群熱衷於推動中國民族音樂的人士所組成。宗旨在於推廣及發揚中國音樂，透過演奏傳統及現代中樂作品，使中國音樂融匯於加拿大多元文化中。一九九三年，多倫多中樂團作為推動中國民族音樂的動力。同年八月於萬錦市萬錦劇院舉行了首場《絲竹管弦夜》中樂演奏會，成員三十多人，均是中國，香港，新加坡及美國移民多倫多的青年中樂愛好者。在九四年的演奏會更邀琵琶大師湯良興及二胡演奏家高韶青與四十二位樂團成員，於現時的北約克演藝中心演出大型樂目《新婚別》甚為哄動。自此，多倫多中樂團肩負承先啟後的使命，並邀請高韶青為多倫多中樂團音樂總監，定期排練，組織各類型的樂隊組合，為此地學校，社團，電台，電視及族裔社區作慈善籌款或推廣民樂的演出。去年十二月於萬錦劇院舉行《絲竹管絃十載情》音樂會，邀得二胡演奏家王永德教授來多倫多演出，甚穫好評。



Toronto Chinese Orchestra

Toronto Chinese Orchestra is a non-profit organization, a subsidiary of the Toronto Chinese Music Association. It was founded in 1993, formed by a group of Chinese traditional music enthusiasts. They aimed at promoting and developing Chinese music, through performing both traditional and modern music and integrate Chinese music within the Canadian multicultural community.

In 1993, Toronto Chinese Orchestra became the momentum of cultivating and developing Chinese music. In August, the Orchestra held it's first Chinese folk concert at the Markham Theatre. All thirty members were mostly immigrants from China, Hong Kong, Singapore and United States. They were young Chinese music lovers. In 1994, the Orchestra invited the famous pipa virtuoso Liang-qin Tang and erhu virtuoso George Gao together with forty-two members and performed the "Departure of the "Departure of the Bride" at the North York Arts Centre. Thereafter, Toronto Chinese Orchestra has the mission of succeeding the past and inaugurating future for the Chinese music. The Orchestra invited George Gao to be the Music Directory for regular orchestral rehearsals and organizing different ensembles to perform for charity and promotion of Chinese music in schools, communities, radios, televisions. In December 2003, we invited Mr. Yong-de Wang, Erhu Virtuoso from Shanghai Conservatory of Music to perform in our 10th Anniversary concert at the Markham Theatre.

Feature Performance

Rolling Candle - Performer: Grace Yu



Chinese acrobatics is one favourite form of art. It has over 2000 years history with a distinct national style, evolving from the Chinese people's everyday life and work experience. Today, our performance is called Rolling Candle from southern China. Rolling candle is one of the oldest recorded forms of acrobatics in China.

This kind of program challenges the performer's balance and flexibility between their body movement and the candle. Today's rolling candle tells a story about a girl praying in a Buddhist temple by lighting candles.

Grace Yu, who has started training at the Hunan National Acrobatic Unit since age seven, has performed acrobatics worldwide in many countries such as Mexico, United States and Britain. A great positive feedback is always received after her performance.

Kaiyotes Dance - Performer: Doris Tam

在云云正積極實踐理想的青年當中，Doris Tam 是一個成功的例子。年僅二十多歲，已奪無數舞蹈獎項，最近她更於 Canadian Nationals, Professional Latin & Ballroom Championship in Montreal 勇奪亞軍。Doris 在教授 Ballroom 及拉丁舞的同時, 亦為她的舞蹈團作公開演出。

五年前，Doris 成立了 Kaiyotes 舞蹈團，當中包括了很多熱衷於舞蹈的成員。期間，他們更為不少大型節目公開演出、包括:

Toronto Centre For The Arts - 大學生聯盟歌唱比賽
加拿大國家展覽會 -「U-Idol」大學偶像歌唱比賽
Metro Toronto Convention Centre - 時裝表演
Bond International - 黃牛黨熱唱音樂盈演唱會
Bond International - 張偉文唱好音樂演唱會
趙學而 Valentines Day Gala
CHIN International Picnic
Fairchild 及 CHIN 所舉辦的活動中特別演出



红楓傳奇勵志書集

第五輯

Chinese Canadian Legend

The 5th Edition

第五輯紅楓傳奇
Chinese Canadian Legend 5th Edition

前言

「紅楓傳奇」的命名源自楓葉片片，飄逸紛飛，秋陽遍照的季節。眼前枯黃殘紅，重重疊疊，遍野佈地；落葉雖悽清凋零，失意低落，然而意境如詩，風情若畫！昇起「人生苦難原是福慧，生活困阻實為助緣」之念。古訓有云：「姁之嫗之，春夏所以生育也；霜之雪之，秋冬所以成熟也」。

作者周鑫，於賞葉沈思，靈機一動，就以「紅」代表中華民族、炎黃子孫；「楓」象徵楓葉，加拿大國土的標幟。「紅楓」亦與「洪峰」音同，恰可描述驚濤駭浪，洪水衝天於顛峰的狀態！「傳奇」蘊涵人生歷練，奮鬥沖障，拼搏突圍；其人奇事，堪為傳誦學習之意義，故以「紅楓傳奇」為名。

PROLOGUE

Inspired by the circle of life - the ability to regenerate - the author, Kim Chau entitled his book "Chinese Canadian Legend" as interpreted literally from it's Chinese title "Red Maple Legend". At this, the author was "Red" to represent "Chinese immigrants" as "maple" to Canadian. Incidentally, phonically "red maple" in Chinese could also mean "breaking waves", fitting perfectly the theme of the book which depicts success stories of hard working, Chinese immigrants.

筆者簡略

周鑫

改變達成預期成果



勵志講師、命理學家，以科學方法發揮古代玄學智慧。精通提升自我、破困越限之法。研究環境磁場、氣場流程、色光分佈、術數命理；以科學方法印証，有多項突破性的成就！ 周鑫以「開啟人類之內在潛力，駕御命運」之信念，羅列實例，力証成效。**周鑫將「人生使命」化為「熱誠動力」，把「尋夢逐影之旅」建造「如夢滿願之道」、使「機會可能」成為「事實肯定」！**

為你打開心扉之大門關卡，開啟無盡內在潛能

Kim Chau

About the Author

Motivation speaker, life coach and Chinese Astrologist. Kim loves positive thinking and has been advocating "breaking and exceeding self-limits" for years. He is well known by practicing positive attitude in negative environment and managing life by mastering creative changes. Kim is the change master who shows how to turn mission into a passion, live the dreams instead of chase them, and turn possibilities into certainties."

CHANGE FOR A PREDICTABLE RESULT!

紅楓傳奇 2004

到了放下的時刻

習慣於晨早寅卯時分的四五點便起床，喜歡那一份晨曦還未明朗，大地即將甦醒，異常冷靜的安寧。此時推開窗戶，從外透進的空氣，微微散發著露水清新，夾帶著陣陣草木花香，借著天光打坐或讀一小段經文，都能從靜中品嚐這難得的清歡。在春天有大地回春的氣息，於夏天有百花盛放的色彩，在秋天有紅楓落葉的優美，於冬天有皓白飄雪的純潔冷傲；如果適逢下雨天時，雨點傾注，雨聲滴瀝，情景則更迷人！

筆者在七八年曾在阿爾伯達省獨居四年是唸大學時期，九六年也獨居兩年是婚姻觸礁時期。今年要獨居近兩個月是為了編寫「紅楓傳奇」，此時獨處想起了不少塵封往事！然而多一點時間獨思，思維會愈來愈清明；多一點空間獨靜，心會慢慢沉潛下來，宛如清流，瑩澈見底。

每一個人活在這個世界上，都是精神的個體，曾經有哲學家說：「我孤獨地出生來到世間，終也必孤獨地死去。」可是，我的想法不同。當出生時，其實已經有很多人包括父母親、兄姐們(筆者排行最小)、執媽(現代的醫生、護士)等著，正急切等候迎接小生命的誕生，所以來的時候我並不感到孤獨，當時應該很熱鬧吧！到要走的時候，我的妻兒子女、至親、良朋好友都會送我最後一程。況且，還有人生數十載的珍貴經歷回憶陪著我，所以縱然孤身上路，也並不會感到孤獨。每樣事物都有其正面及反面的意義，真的要視乎你從那個角度去看。「紅楓傳奇」的構思從一開始，已經是希望激勵大家凡事向積極、優點、好處去看。視災難為恩賜、困境為鍛煉、放大別人的優點、要做喜鵲報春、不要烏鴉臭咀、貧窮清淡生活、富貴豐盛思想，一直是筆者創作「紅楓傳奇」的本願。

這個理想雖然得到社區熱烈的回響，我會網絡在有限的資源之下努力經營，要推這類屬於心靈文化的勵志書集，仍要假以時日！？幸好這本書的創刊頭兩年獲得了新輝地產的支持；踏入第三年開始，得到多倫多著名慈善家羅志勤先生，以金馬倫中心麗晶酒家的名義熱心支持至今。麗晶與新輝目光如炬，高矚遠矚實有過人之處，亦因此而令紅楓傳奇一年復一年的進步！

世事有湊巧奇逢，SARS 的爆發為物慾澎漲的花花世界拷起了警鐘，大眾突然醒覺生命健康的寶貴。數位香港重量級偶像歌手的離世，自殺輕生、家庭慘劇新聞接踵傳聞，心靈勵志的東西便成為城中熱門話題，追尋探索的人數正不斷上升。在這個時候，「紅楓傳奇」的意義及價值才真正被理解，回首而望已經是五年荏苒的光陰。

故此，筆者認為到了放下的時刻，是交棒的最佳良機。「放下」不等於「放棄」，只是從執筆轉而做其他工作，繼續作出貢獻而矣！正如陳慧老師所言：「人生如舞台，主角貴乎適當的時候下台」。如果人生如戲，我們就要演一場好戲，讓生命的智慧得以發揮。假如生命如夢，我們便要築一個美夢，讓人生的活力得以展現。對於人生觀富蘭克林（Franklin Benjamin）曾說：「人的一生努力去追求成功，是很正當的事；不過，當你成功時，別忘了慷慨跟別人分享，然後恬淡地拍拍手走開。」我們應該清楚自己要什麼，想做什麼，然後努力去做，這使我們的生活豐富起來，使人生有了動力。在筆者多年的經歷所及，確知懷抱著希望與熱誠，思想積極光明，努力付諸行動實踐的人，也必然是最幸福、最快樂及最好運的人。

紅楓傳奇 2004

2004 年是華商網絡重要的一年，是我會成立的第十週年，亦是出版紅楓傳奇的的第五年：

專訪心語

每次執筆寫紅楓傳奇壓力很大，由於要構思從那一個角度去描寫受訪嘉賓，如果要平鋪直敘，恐怕他們的資料很多經已反覆報導過；如果要寫奇説異，又恐資料敏感，受訪者未必接受！況且有些受訪者的資料如鳳毛鱗爪，有些卻浩瀚如海，都令到筆者感到無從下筆。幸好精神的支持來虛空大宇宙，靜心下來思潮如注，靈感泉湧而至，意想「筆」到，真情流露，又能一揮而就成文完稿。

活出自己的智慧

今年，紅楓傳奇人物選爆光率最高者非 2002 年入選的羅志勤莫屬！



Michael 近年於社區的慈善事業大量投放資源，出錢出力，粉墨登場，遠涉重洋，在所不計。捐獻覆蓋多倫多三大長者主要服務機構包括頤康、耆輝、孟嘗。

文化方面，贊助華商網絡出版[紅楓傳奇]勵志書集，並應邀擔任推選委員及大會顧問；贊助大多市中華文化中心第二期工程，興建演藝劇院。

教育方面，贊助福慧慈善基金，於紹興築建偏遠山區貧童學校，命名為羅蔡境菊小學及羅岑月娟中學，於今年建成。在自己出生的廣州番禺傍西村家鄉，他也熱心捐建以生母為名的月娟樓幼兒園。

大眾公益方面，贊助公益金連續5年。Michael於慈善捐贈照顧不同服務之需要，其全面性可說空前，無出其右。最近從多倫多報章獲悉新移民不堪異國生活壓力而自殺輕生，Michael非常同情及希望幫助其遺下妻子及兩名幼女。當黃志華省議員提出籌款計劃時，他便一口答應為籌款晚宴贊助場地及捐出20席素食宴。他希望，透過是次活動，可以為兩幼女未來提供較好的學習環境和生活保障。

千年暗室，一燈自明

記得有一次，筆者問他為什麼要大筆捐贈大多市文化中心。他淡然而說：[不怕捐得多，因為我會賺得更多，不是你告訴過我嗎！] 筆者一時無言以對，只覺他的一句話，可謂「千年暗室，一燈自明」，令人明白付出越多，擁有越多；計較越少，成就越大的道理！幾年來筆者目睹羅志勤揮灑自如，散發著一股財富與智慧的迷人魅力！



人類行為的軌跡，一生際遇往往可以編寫成一本「歷史」。Michael生命的「歷史」就像一條長河，在遭遇到重重障礙的山石或突變的環境，有時像湍流急瀑那樣，奔流而下，激起陣陣絢麗的浪花；有時衝出另一條河道，並開創嶄新的天地。但願每個人都能學

習羅志勤而發大心，立大願，行大善。讓每一句説話、每一個念頭、每一個動作，都能為後人所學習，都能為人間留下「歷史」；讓個己生命的「歷史」都能融入整個宇宙之中，為人類帶來幸福，為世界帶來和平。

世事每逢遇有巧合很多，雖然令人費解，但卻很有趣的。華商網絡成立十週年，Michael 的麗晶酒家亦同時大事慶祝十週年，而且舉辦得頗有創意，所以筆者覺得 Michael 是活出了自己的智慧！心水清的讀者如果有留意麗晶酒家的英名稱，與紅楓傳奇的Legend 都是一樣，這就是相重的巧合？！

和睦社羣，獻身公益



2000 年首屆紅楓傳奇人物陸郎毅，人稱陸媽媽今年獲頒安省最高榮譽勛銜。紅楓傳奇創刊以來，她便承擔起慈善籌款的任務，為華商網絡組織安排，先後捐贈頤康慈善基金、兒童體育慈善基金、大多市中華文化中心，今年捐加拿大福慧慈善基金。她的魄力、努力、毅力、出錢出力，是極受我等敬重的長者前輩。

安省勳章是公民局頒發眾多獎項屬最高榮譽一項！自1986 年設立以表揚個人在任何行業範疇的崇高成就。被頒授該項勳章，代表著在安省優秀的關懷及多元社會中成為典範楷模。受勳者的生命令安省人民及地方受惠。

勳章的設計用花輪生的植物延齡草作標誌，以白色、綠色光漆瓷釉為主，並鑲上金邊。延齡草中為安省省徽，頂部加上皇冠，配以紅 (安省省旗顏色)、白綠金的掛帶。

勇闖天涯路



應屆入選紅楓傳奇人物朱碧芳今年獲頒安省最高榮譽勛銜，又適逢總部新址落成，開幕慶祝，可以説是三喜臨門！她辦工大樓的設計時尚新穎具創意，不但打破了傳統的呆板間隔，更給予訪客融洽、友善、開放及專業的形象。

做自己的主人

關保衛做自己的主人，也同時做了別人的僕人，為大眾服務！今年十月適值紅楓傳奇出版之際，傳來兩個非常重要的訊息。第一：關保衛以士嘉堡醫院基金會主席身份，正式宣布籌得善款逾**1,200**萬予恩澤醫院。自從一年前計劃進行急症室及深切治療中心擴建工程，至今獲商業機構及團體，包括士嘉堡醫院華人外展會及國際佛光會多倫多協會等捐款。現今距離**5,200**萬的目標尚遠，呼籲各界人士支持捐獻。

關保衛為筆者心目中的現代「維摩結」，他的貢獻「不可說」，是超乎言語可以形容，實在不可思議！他曾先後為頤康、中華文化中心、佛光會、耆輝會以至士嘉堡醫院基金會義務工作，在多倫多開創了籌款的奇蹟！

再窮也不要窮教育，再苦也不要苦孩子

第二個重要訊息是：關保衛成功為加拿大福慧基金註冊為慈善

團體。他是2002 年的紅楓傳奇人物，在他接受訪問中的談話，啟發了筆者為中國貧窮山區學童籌款的構思。2003 年6 月於麗晶酒家的晚宴中，成功籌得善款，於中國大陸貧窮地區興建三間學校。

而2001 年的紅楓傳奇人物徐惠芳為最早響應捐款的第一名，亦實踐了華商網絡於去年成立獨立的戶口，儲備慈善基金的構思。第一個受惠的組織是由香港遠道而來訪問的「無言天地劇團」。應屆入選紅楓傳奇人物陳慧老師風塵僕僕，四出奔走，成功安排演出並為本地社群籌得善款。

中國之旅

執行董事梁嘉惠應祖國國務院僑務辦邀請，代表華商網絡參加十天中國訪問團，遊歷北京、武夷山、蘇州、上海等地並當地官員政要共進晚餐。該團透過本地中國領事館安排，為加拿大及澳洲四十歲以下青年領袖僑胞而設。目的為加深新一代對祖國錦繡河山及其現代化發展的認識。



心聽天籟，日月動容



香港的「無言天地」世界知名的聽覺失聰人士劇團，他們於今年6月訪問多倫多，華商網絡帶頭響應贊助義演默劇：「鬆綁快，好世界」，打破語言隔膜，建立自信的動人勵志故事。

期間巧逢「華商網絡」舉辦遊船河活動，會董司徒婉夫婦通宵達旦準備食物，當日盈餘全數撥入慈善基金的獨立戶口。在會長王昆明領導下，全會總動員，大眾一心成功舉行！

周鑒(鑫)

寫在紀念「華商十週年，紅楓五載」，完稿於多倫多，2004甲申年，中秋月圓之夜

Time To Hand Over

I used to get up early at around 4 to 5 a.m. to appreciate the kind of silence that is brought by the calmness of the morning; to enjoy the atmosphere the dawn has brought and the sense that the world is going to wake up soon. Upon opening the window, the air from outside lightly brings the freshness of the dew, the aroma of the fragrance of the flowers and the scent of grass. I sit for Meditation, read a little paragraph of Sutra and have a cup of tea. All this enables me, the writer, to experience this rare and pure joyfulness fresh every day. Sprouting greens burst at the warmth of spring, colourful blossoms flourish in summer heat, golden red maple leaves fall in the cool of autumn, and pure white flurry snow dance in the winter cold. If it

is a rainy day, the pouring and the dripping melody of the rain makes the scenery most romantic!

I have had the experience of living alone when I had my four years of university education in Alberta in 1974 and two years in 1996 when I encountered problems in my marriage. This year, I have to experience the "loneliness" again for about two months because of writing the "Legend". It arouses many dust-covered memories of my past! However, the mind does become clearer when I have more time to think alone; the heart is more peaceful and calm when I have more space to stay quiet.

Every person who lives in this world is an individual spiritual entity. A philosopher once said: "I was born to this world alone, and finally will die alone" However, I, the writer, have a different way of thinking. When I was born, I was greeted by my parents, my brothers and sisters, (I was the youngest in the family), and a midwife (nowadays it would be typically a doctor and nurse) who had waited anxiously for my birth. I was not lonely. It was a time full of joy and excitement! When I am about to leave the world, my wife, my children, my closest relatives and good friends will come to bid me goodbye for the last trip. In addition, there are so many precious memories of my life to accompany me. Therefore, I consider that even though I will be alone on my way, I will not feel lonely. Everything has its positive and negative meaning, it depends on which angle you are looking at it from. Right from the very beginning of having the desire to write the "Legend", the purpose was to stimulate and encourage everyone to look at things from its positive and good side. To bear disaster as a blessing, treat difficult situations as training, exaggerate other's good virtues, say good words, not to bad-mouth or gossip about others; to stay rich in mind through the simple enjoyment of life are all the original purpose in this writing.

It is a regret that this mission has been operating under very limited

resources as I was told that psychologically inspiring literature has a very limited market here. Fortunately, we were able to get support from Trade World Realty for the first two years and we earned the support from a very famous philanthroper in Toronto, Lo Chi Kan (Michael), who is sponsoring the publishing under the name of the Legend Chinese Restaurant of the Glen Cameron Place since our third year until present. Their vision and insight are so extraordinary that they have made possible the improvement to our book each year!

Coincidentally, the explosion of "SARS" also rang the alarm in this wonderful but materialistic world. People began to realize the importance and preciousness of life, physical and mental health. The departure of several top-notched singing artists, the non-stop news of suicide and family tragedies aroused people's interest in psychologically inspiring literature. As such, emotion health has become the most popular and hottest topic pursued in the city. The number of people who want to know more about the topic is rising continuously. It is only at this time, that the meaning and value of "Legend" is being realized. Looking back at the time of the first publication – five years and five editions have flown by!"

Therefore, I think it is the best time to "pen down" and hand it over. "Hand over" does not mean "Give up", it is only to change my role from a writer to an editor. It will allow me more time to further advance the mission! As it was once said "Life is just like a stage – the most important is that the character knows when he should step down". If life is acting, we have to act to create a good movie in order to allow the wisdom of life to grow. If life is a dream, we have to build a good dream and let the power of life show. Benjamin Franklin said about life, "It is normal for one to work hard for the whole life in achieving success; however, when you succeed, do not forget to share the fruitful result with others, then leave calmly and silently." We should know very well what we want, what we think, and then accomplish it by

working hard. This will make our living rich and full, and fill our life with energy. Through my consulting experience, I am certain that people with hope, positive outlook, bright mind, work hard to achieve are definitely the most fortunate, happy and lucky people in the world.

The year 2004 is an important year for Asian Business Network Association. It is its tenth anniversary since inauguration and the fifth anniversary year for the publication of the Chinese Canadian Legend book.

WORDS FROM THE HEART



I always have had great pressure in writing "Legend" because of the desire to select an appropriate angle to depict each and every interviewed guest. If I only write the facts in a direct way, I am afraid that information has been repeated in this format elsewhere. If I write in a unique and unusual way, the material or the content may become so sensitive that those that are interviewed may not accept it. In addition, the information available from each interviewee varies. Some may have boxes of files ready, whereas some may only have bits and pieces of material here and there. All makes it difficult for me to write. It is fortunate that the spiritual support come from the universe - the thoughts always come like rivers and falls when I begin to concentrate on writing. When the words come to the pen, I am able to write the most genuine and complete continuous lines with just one thought.

LIVE WITH WISDOM



This year, the most popular and well-known person amongst the previous interviewed persons of the "Legend" is probably Michael Lo of the year 2002!

Michael has contributed vigorously to the charity activities of the community. Apart from financial sponsorship, he also engaged in the preparation of the activities, played a role in opera and traveled a long way to participate and provide support. His donations were mainly made to the three largest senior services organizations in Toronto - Yee Hong, Care First and Mon Sheong.

Currently, he is sponsoring the Asian Business Network Association and is a member of the Nomination Committee of the Chinese Canadian Legend and an Advisor to the Association. He also sponsored the Second Phase of Construction of the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto. This phase involved the building of the Art Performing Theatre.

Towards education, he has sponsored the Fu Hui Charity Foundation in Hong Kong to build schools in the remote regions of China. The construction projects are scheduled for completion in June and September this year. They are named in Michael's mothers' name, Lo Choi King Kuk Primary School and Lo Shum Yuet Kuen Middle School. He also donated funds to build a kindergarten in Pun Si Village, Guangzhou (Michael's birth place), and named it Yuet Kuen Kindergarten.

With regards to community, he has continued to sponsor the United Way over the past five years. Michael looks after different kinds of services and diversifies his donations in accordance with the needs. The areas that he

covers are very broad. Recently, he learnt from the newspaper about an unhappy incident of a new immigrant who committed suicide as he was unable to stand pressures of life. At the suggestion of Tony Wong, Minister of Provincial Parliament, Michael swiftly agreed to sponsor 20 tables of vegetarian food for a fundraising party for the bereaved mother and her family. He hopes that through this activity he would be able to help provide a better learning environment and life for the two young girls.

Lighting Up the Darkness

I once remembered when I asked Michael the reason why he donated such a great amount to the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto, he replied calmly "It doesn't matter how much I donate, because I will earn much more. Isn't that what you told me before?" I was speechless. His words were just like the proverb, "thousand year old dark room can be lit up by a lamp", makes one understand that one will have much more, if one gives away more; the lesser one calculates, the higher the achievement. During these years, I have witnessed Michael's way of doing things, so smoothly and naturally. He radiates his personal charm of wealth and wisdom!

The tracking of human behaviour, life experiences and deeds can always be compiled and duly written as a "History". The history of Michael Lo is like a long river, at all times running down the stream. No matter if it encounters mountain rocks, obstacles or sudden changes of surroundings, sometimes it would rush down like a fall and splash flowery waves, sometimes it would flow to another stream and create a new world. We hope that everyone can learn from Michael, his motivation and dedication to charities. Let every sentence, every desire, every gesture remains in the world as a historic record, and to be discovered by the next generations. Let an individual's history blend into the universe; bring fortune to the people and peace to the world.

From the Editor

In the world, there are always coincidences that we are unable to explain but we find interesting. Asian Business Network Association has been established for ten years. Michael's Legend Chinese Restaurant is at the same time also celebrating their tenth anniversary. This is quite a creative celebration! Therefore I have the feeling that Michael has lived with his wisdom! If you have ever noticed the name of the restaurant, you will find that both ABN and Michael use the same word, "Legend", what a coincidence!

Harmonize the Society, Contribute Community

In the first edition of "Chinese Canadian Legend" published in 2000, we mentioned a person named Helen Lu, also affectionately known as "Mom Lu" or "Lu Mama". She was awarded the Order of Ontario this year. This is the highest level of award recognizing individuals for their contribution to the community. Since the publishing of the "Legend", she has shouldered the responsibility of charity fundraising. Through her efforts, we have made donations to the Yee Hong Community Wellness Foundation, the Sports for Kids Foundation, the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto and the Fu Hui (Canada) Charity Fund. Her hard work, her abilities, her donation and help, is greatly respected by us and will be remembered by generations after.

Exploring the World of Dreams

Rita Tsang, one of this year's selected recipient of the Chinese Canadian Legend, has also been honoured with the Order of Ontario. The 15,000 sq ft head office of her company, Tour East Holidays, had also officiated their grand opening in May.



Chinese Canadian Legend 2004

This is her year of triple delights! The design of her office is very modern and creative - it not only breaks the ice of the traditional office design but also impresses the visitors with a harmonious, friendly, open and professional image.

Be the Owner of Oneself

Be the owner of oneself but at the same time become the other's servant - to service the public! To me, Stanley Kwan, C.A. is a very unique person. His contributions "cannot be said"; it is just beyond words; one cannot find the words to perfectly describe his deeds - it is that incredible! Just before our publication, Stanley, Chairman of the Hospital Foundation, announced that 12 millions has been raised for Grace Hospital's expansion plan. At the same time, he has also successfully registered Fu Hui (Canada) Foundation as a charitable organization.

Stanley was one of the individuals that were interviewed for the Legend 2002. It was during the interview with Stanley that the writer first thought of organizing a fundraising event to build schools for the poor children in the remote mountain regions in China. Asian Business Network Association successfully raised funds, at a banquet held at Legend Chinese Restaurant on June 2003, to build three schools in the poverty-stricken regions in China.

Teresa Tsui was one of the Award Recipients in our 2001 Legend. She was the first to support the move and stimulated our thoughts to set up a separate account for charity funds. This account was set up last year. The first organization that benefited was the Theatre of the Silence that came from Hong Kong. This year's recipient, Emilie Chan has devoted her time to assist the group to perform internationally. She also had successfully raised funds for the local community when this group visited Toronto this year.

FROM BUSY CITIES TO THE AWE OF THE WUYI MOUNTAIN



Cathy Rosnuk, our Executive Director representing ABN in the special delegation organized by the Overseas Chinese Affairs Office organized for Canada and Australia. Through the local Consulate, potential community leaders under the age of forty were invited to join a ten-day trip to China in the Spring this year. The itinerary included Beijing, Wuyi Mountain, Su Zhou and Shanghai, as well as formal dinners with many dignitaries and officials.

IT IS MUSIC FROM THE SKY

The Theatre of the Silence from Hong Kong is a world renown group of deaf artists. They visited Toronto in June this year. Asian Business Network Association sponsored them to perform a wordless play [Untie the Boat from the Ugly Wharf], which broke the language barriers and established self-confident, with heart moving and inspiring story.

In addition, Asian Business Network Association held a Sea Launch activity in this summer; our Rita Seto and her husband worked overnight to prepare food for this event. The net proceeds went into the charity account. Under the leadership of President Bammy Wong, all directors and members participated with teamwork and made the event a very successful one!

Kim Chau

Note: I wrote the Tenth Anniversary for Asian Business Network Association and the Fifth Anniversary of the Chinese Canadian Legend on the round moon night of the Mid-Autumn Festival in Toronto.

Greetings from the Chair of Nomination Committee

On behalf of all the members of the Selection Committee – Chinese Canadian Legend 2004, it is with great pleasure that I extend our sincere welcome to everyone who attends this tenth annual dinner gala hosted by the Asian Business Network Association (ABNA) this evening.

Today marks the release of the 5th edition of the Chinese Canadian Legend 2004 by the Asian Business Network Association. The primary objective of this publication is to recognize and document the achievements of outstanding members in the Chinese community for their accomplishments and contributions to community.

I am honoured to be invited as Chair of the Selection Committee, and am indeed privileged to work with a fine group of over twenty Selection Committee members who are well recognized by the community. In fact, with the exception of a few ABNA directors, all members of the Selection Committee were Chinese Canadian Legend award recipients of past years.

This year, we faced with another challenging year to make selections from an overwhelming list of nominations. Similar to previous years, our selections were based on three assessment criteria: a. Recognition of an individual for his/her past achievements including ways how he/she handled and overcame difficult situations; b. Significance and influence of his/her achievements impacting the community; c. Profound inspiration of his/her achievements for the community at large, in particular, for the generations to come.

Going through many hours of reviews, discussions and at times, heated debates by the Selection Committee, I take pleasure to announce that six award recipients were being selected to be interviewed for the publication of this year's Chinese Canadian Legend 2004. It should be noted that most of the nominations submitted this year were very impressive. The fact that they were not being selected was in no reflection to the contribution of their achievements. When the Committee was making the selection, the tally of scores indicated that the six award recipients were matching more closely with the assessment criteria.

Lastly, I would like to take this opportunity to thank Asian Business Network Association for bestowing the confidence to the Committee for the selection process. I would also like to express my appreciation to all the members of the Committee for their professionalism when making the selection.

Have an inspiring and enjoyable evening!
Andre J. Mak, O.M.C.
Chair – Selection Committee
Chinese Canadian Legend 2004

不論財富、名望、成就、性別、年齡、學歷或族裔；不分從商或受僱；由政界至藝術界及社區各界，不設任何界限。經公開提名，並得 [被提名者] 同意，皆可自由接受推選。

著重個人於逆境困地中，突圍脱難，發揮人生積極無畏之精神。突顯衝障破困之種種心略妙策。內容必需具有啟發及激勵作用，提升人於困境中的應變能力，啟動個人無盡之內在潛能。為保護 [被提名者] 的個人私隱權益，[被提名者] 全數名單，予以保密，不向外間公佈。

Panel Chair: André Mak, *O.M.C.*

Auditor: William Ip, *C.A.*

Members: *Dr. Ming Tat Cheung, Johnny Fong, Dr. Benson Lau, Order of Ontario, Allan Leung, Albert Liang, LLB, Alexandra Ngan, LLB, Ron So, Agnes Wong, Florence Wong, Michael Lo, Tony Wong, MPP, Stanley Kwan, C.A., Dr. Joseph K. Wong, Alexander Yuan, Teresa Tsui, Ki Kit Li, Helen Lu, Order of Ontario, Ambrose Fung, Stella Li, Asa Law, Alice Ko, Agnes Chan*

Chinese Canadian Legend 2004 Nomination Committee

每年紅楓傳奇受訪問的人物經公開提名程序，再由特別組織的獨立推選團評審訂出最終名單人選。今年推選團由榮獲好市民勳章及2002年紅楓傳奇人物的麥朝_再度掌舵，應邀出任今年的召集人，指引推選程序。除去年受訪之人物包括張明達醫生、方君學、劉秉純醫生、梁煥釗、梁顯平律師、顏惠霞律師、蘇家俊、黃陳慧文及黃陳曼麗，應邀出任推選成員外，多位社區知名人亦應邀出任推選成員，包括羅志勤、黃志華省議員、關保衛、黃家海醫生、袁海耀博士、徐惠芳、李基傑、陸郎毅、馮紹杰、李淑儀、羅淑賢、高張愛絲、黃陳淑煖等共22人。大會的三項推選準則為第一，被提名人的處世之道、工作態度及奮鬥歷程；第二，被提名人成功之處；第三，被提名人對國家、社會、社區或其所屬屬團體的貢獻，對社群朋友有何積極性的影響或激勵作用。

主辦機構[華商網絡]是多倫多註冊非牟利之商會組織，為羅淑賢與周鑫於一九九四年創辦至今，歷時十載。該會積極推廣社交及商業網絡，為各會員提供互相聯繫，營商及輔導服務，期間亦成就了不少新移民踏上成功之路。自2000年開始，華商網絡更首創以[心靈勵志書刊]型式取代傳統的週年聚餐場刊，並取名為[紅楓傳奇]，在每年華商網絡週年慶典之日出版！「紅楓傳奇」由勵志講師周鑫執筆編寫，過往四年內訪問三十一位嘉賓，受政商各界重視並得到社區人士熱烈的支持。

A14 星島日報 2004年8月28日 星期六 SINGTAO 社區脈搏 COMMUNITY PULSE

華商網絡十月底舉行會慶慈善晚宴並頒獎

六社區人士當選本屆紅楓傳奇人物

記者 陸翠霞

華商網絡宣布今屆6位入選人士，他們的動人奮鬥故事刊登在第五輯《紅楓傳奇》，於10月30日(周六)假烈治文山喜來登酒店舉行的十周年慶祝晚宴中派發，得獎者將會獲得大會表揚。同時，這是一個富有中國特色的宴會，並為揭慧加拿大慈善基金會籌款，幫助中國偏遠地區赤貧家庭。

今屆被提名的人數爲歷年之冠，獨立評選團經過多個小時的甄選工作，共有6人成爲得獎者，他們分別是：陳慧老師、張德龍、朱碧芳、鄺雷翠玲老師、文錫輝及韋秀嫻老師。

過去4年來，勵志書刊《紅楓傳奇》已輯錄31位得獎人士，他們的故事由該會創辦人之一的周鑫訪問及撰寫。他說，每一組與得獎者會談時，均被他們的奮鬥事跡所感動，今年亦不例外，例如是陳慧老師如何向殘障學生教授繪畫技巧；有些人士在社區默默耕耘多年，最後透過此書刊讓人獲悉他們的感人故事。其實，受訪的得獎者把他們的經驗和心得與人分享，使讀者深受激勵。

早前紅楓傳奇人物公開提名後，共有22人組成了推選委員會，獨立處理甄選工作，由2002年紅楓傳奇得獎者之一麥潮彥擔任召集人，其中包括去年入選人士[illegible]張[illegible]醫生、[illegible]劉秉純醫生、[illegible]律師、黃陳曼甜、黃陳藝文、[illegible]及蘇家俊，另外邀請了多位社區人士加入，分別有市議員黃志華、關[illegible]、[illegible]博士、徐惠芳、李基傑、馬紹杰、[illegible]、高張愛絲、黃陳[illegible]及[illegible]勤。

該會會長王昆明表示，紅楓傳奇人物選舉的目的是表揚一些努力不懈的華裔人士，他們的成功例證成爲新移民的借鏡和鼓勵[illegible]

[illegible]

餐券每位118元，[illegible]每桌1,500元，查詢請致電：(416)299-9833，ALICE KO；或(416)292-8100，ASA LAW。





圖為今屆其中5位得獎者與大會有關代表出席記者會：(坐左)韋秀嫻老師、陳慧老師、鄺雷翠玲老師、朱碧芳及張德龍；(後排左起)：周鑫、王昆明、麥朝彥、徐惠芳、高張愛絲及李基傑。 陸翠霞攝

紅楓傳奇 六傑出華人出線

【本報多倫多訊】華商網絡昨日公佈今年出版的「紅楓傳奇」中六位傑出華人的名單，該年刊將刊出他們的勵志故事。

這六人爲：陳慧、張德龍、朱碧芳、鄺雷翠玲、文錫輝及韋秀嫻。

華商網絡會長王昆明在昨日的記者會中表示，接受訪問人士來自各行各業，不同階層，通過介紹他們在加拿大發展的心路歷程，來探討華人移民在事業、人生、感情、交友、家庭等方面所遇到的種種困難，並透過這六人在逆境中解困的經驗及心得，給華人啓發及激勵。

今年共有22名評審員選出六名傑出華人，以三項推選原則爲考量，一爲被提名人的處世之道、工作態度及奮鬥歷程，二爲被提名人的成功之處，三爲被提名人對國家、社會、社區及其所屬團體的貢獻，和對社群的積極影響及激勵作用。王昆明說，本屆提名人數爲歷屆之冠，反映公衆對此項活動的支持與重視。

適逢華商網絡10周年慶，該會將於10月30日晚上於烈治文山喜來登大酒店舉行「紅楓傳奇之夜」慶祝籌款晚宴，所籌款項將全部用於中國大陸偏遠地區興建學校。該會去年也舉辦籌款晚宴，並以善款在廣東省偏遠地區興建了兩所學校，未來還計劃用善款在山西、陝西、雲南、貴州及中越邊境的麻栗坡興建學校。

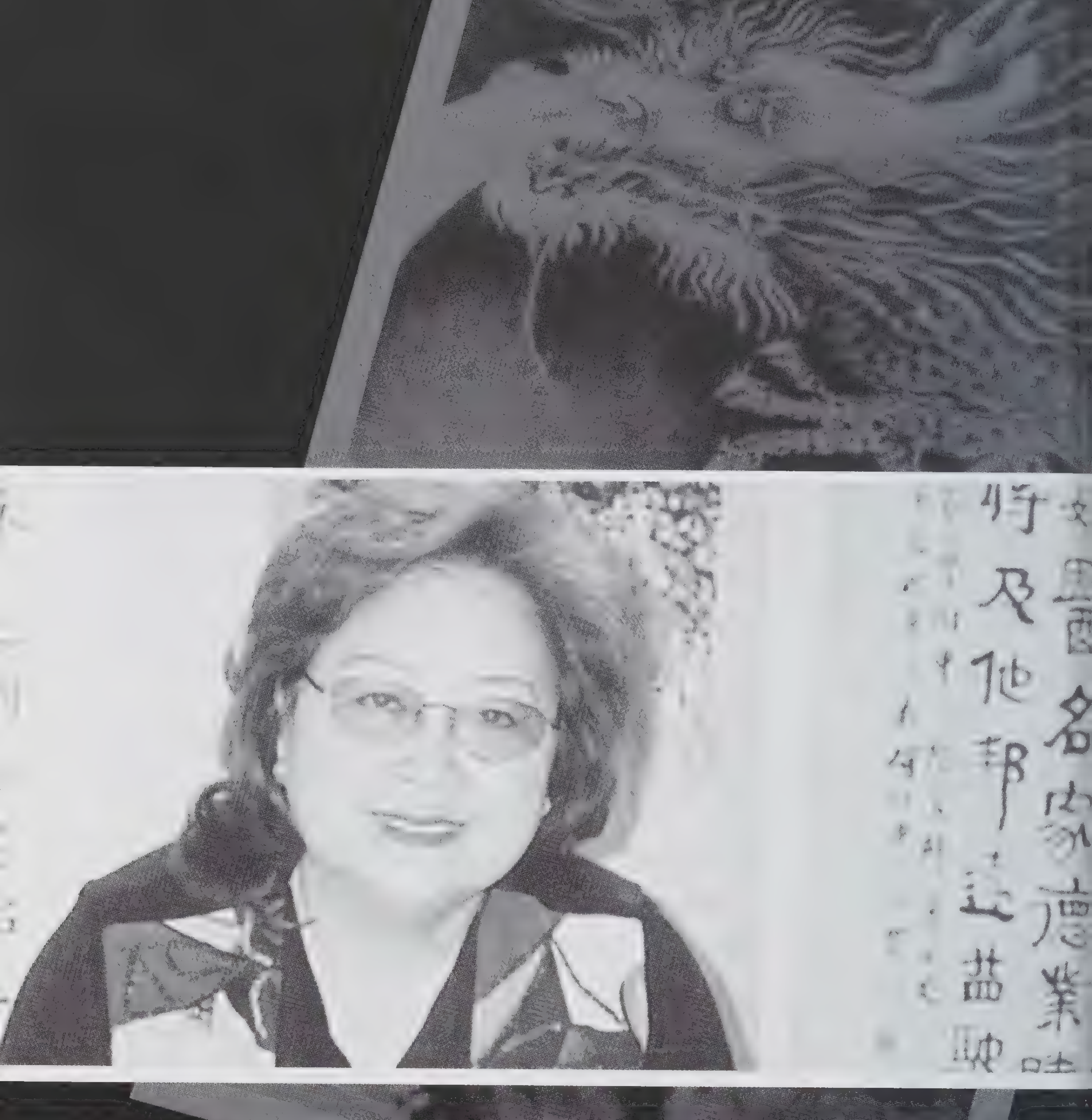
6華裔膺「紅楓傳奇」人物



[illegible]

【明報專訊】[illegible]

[illegible]Ko416-299-9833，Asa Law416-292-8100



無言天地有心人

Heart Beats in the World of Silence

陳 慧

Emilie Chan

唐朝著名政治家魏徵有一名言：「天不言而人推高焉，地不語而人推厚焉」。意思是指浩瀚的天空沒有誇說自己高，但人們認為如此；廣博大地也沒有褒說自己厚，但人們都認為如此。比喻實至名歸，有才能、有貢獻、有表現而又保持謙遜低調的人，必然會受到大眾的認同及敬重。



陳慧原名婉兒生長於幸福之家，父母博學慈愛，就雖然自嘲如「溫室花朵，不沾風雨，思想簡單，多愁善感，笨頭笨腦」，然而她對藝術的一份堅持執著卻令她的作品硯墨含情，筆桿藏愛；畫意如詩，文采若花！

陳老師在她的著作「硯旁春雨」的序言這樣寫著：「時間從我的筆端流走，有形無形留下了苦旅的痕跡，頓挫、枯潤、黑白的交錯，是塗鴉？是心聲？是樂曲？破硯旁，春雨綿綿，斑斑駁駁的夢，濃濃淡淡的情。送給你，地球的過客」。古人說：「夫天地者，物之逆旅。光陰者，百代之過客。」一字一句盡顯她多愁善感的情懷。然而在她的現實生活裡，默默耕耘三十多年，卻全數將歡喜與希望佈滿人間，創造了一個最美麗、最動人的有情有義的藝術世界！

1978 年以父母的名字創辦生笙藝苑，教授書畫及鋼琴，十年後成立名家藝術中心。除教授書畫外，並為藝術家提供展覽場地，當時香港同類型的覽場地並不多。就是這個因緣，陳老師開始先後接觸到幾位傷殘人士，為他們教授畫藝，籌辦畫展。她的多愁善感



遇上這群痛苦無助的年青人，戲劇性地擦著了生命的火花，燃點起他們的希望與鬥志，而最改寫了他（她）們下半生的命運；在當年被喻為文化沙漠的香港，編織著一個個震撼人心的藝術家之夢。筆者在拜讀她的著作時，讀至頭繪畫家偉明一編還未付印的序言，忍不住眼眶的淚，熱流滾滾而下。在陳老師的訪問的文章寫了以下一個標題：

無言天地有心人

人在做，天在看。天地無言，書畫無語，然人間有情，陳慧老師這位有心人堪稱為給人尊嚴的老師：天地一良師！

世間裡，有人為理想而活；有人為工作而活；有人為興趣而活，有人為情愛而活；陳老師可以說是一位為藝術而活，並為給學生尊嚴而努力不懈的的天地良師！

筆者問：「教健全人學畫都並非容易，要教導傷殘人士，想必更加困難！」然而，她的答案卻出乎筆者的意外！陳老師說：「由於他們有缺陷，所以比一般人更努力，更專注，更願意全心全意依從指導而苦學練習，所以更易見到成績！」

她三個最特別的學生，有以頭繪畫成名的偉明：「我一生痙攣，這是缺陷美！走過死蔭的幽谷，我不怕，用淚水、笑聲、一點失敗，半點成功來推動此輪」。

1988 年春天，香港電台第二台的夢想成真節目主持人車淑梅找陳慧，向她介紹了偉明，十一歲那年由一位護士為他鑲製了一個嵌

頭畫筆的頭箍。從此他運用頸骨擺動練習繪畫，十二年間驚人地創作了500多幅作品！陳老師呆住對著偉明一幅一幅的畫，眼泛淚光，深深被這位年青人的努力所感動！不單止免費提供場地，並為他籌辦策劃畫展一切，更授以繪畫技巧；對偉明來說，是作夢也想不到的事情！筆者的經歷所及小夢可成大夢，夢可以成真，人必須有夢。

第二位學生冬梅，自幼患上痙攣，說話困難，雙手抽搐，她以左腳執筆寫字、繪畫而成名。從記載中，筆者看到她在陷入昏迷母親的病榻床邊，說了一番令天下為人父母者都愛聽，都會感動的一番話：「我己經長大了，知道自己在做甚麼，我會冷靜、堅強！媽媽，請妳不要放棄自己，妳要醒過來，活過來，我要為你再劃生命的彩虹！」雖然身患殘障，冬梅的樂觀積極，激起了熱愛生命的無盡回響。

第三位學生佩鏞，出生時缺了一雙手臂，她以足繪、電腦繪，於逆境寫下自我成功、自己肯定，成功感人的一篇。「生命中充滿驚喜，但看你是否懂得用心去看，用心去聽和用心欣賞。幸福非必然，我要及早學會珍惜身邊所擁有一切，把握現在」。

陳老師正是三位大不幸遭遇途上的良師貴人，不單止改變了他們下半生的際遇，也切切實實給回他們做人的尊嚴，走向人群，走向世界，重新掌握自己的一片天空。從來沒有介意過，學生不能用手繪畫，

反而費盡心思，悉心教授令他們成為職業畫家並積極回饋社群！1999 年陳老師於安省特殊奧運二千畫出彩虹千禧宴，帶同三位學生的作品作慈善展覽及義賣，多倫多社群也經常受惠於他們義賣的捐贈。2000 年陳老師邀請佩鏞參與多倫多文化中心舉辦的60 位畫家大型畫展。同年舉辦硯旁春雨籌款晚宴，佩鏞即席會揮毫，連同陳老師的巨龍畫作及其他傷健學生的作品義賣，共籌得三萬元捐予 **Markham Stoffville Hospital and Foundation**，**Participation House** 及中華文化中心。

除此，陳老師在加拿大的多倫多亦有教授一名因車禍致行動困難的青年，及一位自幼不幸患上肌肉萎縮而長期要坐輪椅的年青人。香港前展能藝術會主席方心淑形容陳老師的畫是「一個美麗無障礙的新世界，洋溢著世間的情、滿溢著世人的愛」！

珍惜生命

曾經看過很多描述人類出生的紀錄片，科學研究發現：數以百萬的精子之中，在絕大部分的情況下，只有一枚可以和卵子成功結合，故此每個嬰兒的誕生都是千億萬分中一次生命的奇蹟。人們常自怨自艾，覺得自己的命運比別人差勁，際遇比別人不幸時，於逆境中愚昧地放棄前途甚至家庭、生命。卻忘記自己是如何辛辛苦苦，爭先恐後，投胎來到這個世界。更徹徹底底忘記自己與百萬精子博鬥的本來志願。雖然脫穎而出，然而活得沒有一點尊嚴！終日不是勞勞碌碌，早出晚歸，為生活奔走，就是營營役役，朝思暮想，爭名奪利，浪費精神魄力在人我比較之上。

還我尊嚴

出生及成長於這個世間裡的每一個人，其實都是一顆最寶貴的珍珠。可是，當有人變成鑽石，並有越來越多的聲音說，鑽石才最寶貴的時候，人就開始對珍珠的價值產生了懷疑，甚至拋棄珍珠的地位，盲目追求與模仿鑽石的模式。但是，鑽石與珍珠的價值，究竟是該由誰來判定呢？當一股比較的風氣趨勢形成，這個世上就有越來越多原本是珍珠的人，因迷失而變成了兩不像的爛石頭。縱觀世間人為模仿而失去自己，為追求而失去尊嚴。

其實，自我存在的價值，應該完全取決於自我的定位，而非由外境評量與論斷。也許我胖，但胖得有智慧；也許我矮，但矮得有性格；也許我醜，但醜得有自信；也許我笨，但笨得沒有煩惱；也許我殘缺，但一樣不失壯敬自強的觀念與奮鬥的激昂意志。即使我不是鑽石，也不是珍珠，是一顆石頭，但也要做一顆最有性格的，最有用的石頭。

陳老師說：「懂得繪畫，就懂得平衡身心；懂得藝術，就懂得享受生活」。筆者想：「繪畫藝術能為殘障人士尋回尊嚴，當然也可以為我們處於緊張忙碌，在沉重壓力裡生活的現代都市人，挽回人性的尊嚴」。是偷得浮生半日閒，揮筆舞墨，思維放逸於大自然，何其灑脱自在！然而繪畫講究神髓、意態、氣韻；一幀悦目的畫，就像一首美麗的詩篇。

陳老師認為：「取景時，勿忘遠景朦朧，近者清晰，山靜水活高嶺飛瀑，低灘淺流，清風雨露，充滿動感……草木之陰陽盛枯；正向背向，縱橫離合，包蘊著自然的氣息。只要掌握靈、活、準的法則，形意兼備，便能達到和諧境界」。陳老師指導學生回歸大自然，與大自然融為一體，令學生重拾尊嚴！

陳慧老師，**1963** 畢業於香港理工學院，主修美術設計。畢業後沒有機會從事自己理想的專業，於是投身銀行當小職員，過著刻苦勤儉的生活。她利用工餘時間不斷進修，耕畫不止。曾追隨嶺南派國畫大師羅醉山門下學藝，並得多位名師指點包括書畫家佘雪曼夫人吳青練教授。善長於現代美術界中西並用，融匯畫功筆法，自成一家。以畫梅享譽畫壇的關山月老師曾經敦囑勉勵她：「為國畫繼續創新」。陳慧老師多年的奮鬥，就是朝著這個方向努力邁進！陳老師除教畫外，多年來積極參與社區義務工作，最近為安排香港的聾人劇團無言天地劇團於國際巡迴演出奔走。在多倫多成功義演，門卷收益扣除開支撥捐本地慈善團體，造福社群。

- *陳慧老師的著作有心澗曲畫冊及硯旁春雨散文集。*

Heart Beats in the World of Silence

A famous politician Wei Jing of the Tang Dynasty had a famous saying: "The sky keeps silent when people commend that it is high, the land does not say a word when people compliment that it is thick." The meaning is the unlimited sky does not exaggerate its height, but people believe it is high; the big land does not make claim about its thickness, but people agree it is thick. It is perfectly true about people with talent that contribution in a humble manner and low profile, are definitely affirmed and respected by the public.



Emilie Chan's original name is Yuen Yee. She was born in to a happy family. Her parents were educated, kind and generous. Although she describes herself as a flower in a budding room, protected from the wind and rain, simple minded, emotional and not smart; her persistence in art has made her works full of compassion, her brushes full of love; her paintings like poems and her writings like flowers!

It is written in Emilie's preface of her writing the "Reverie": "Time slips away from the tip of my brush, and leaves the seen and unseen traces of pain, frustration, and the cross over of black and white. Is it graffiti, voice from heart, or melody of music? At the side of the broken inkpad, there are the spring rain, illusion of dreams and fantasy of love. For you, a passer-by traveler in the world. "Each and every word truly reflects Emilie's artist world of emotion. In real life, she has been working diligently for more than 30 years, spreading the world with joy and wishes, and creating a world, which is most beautiful, compassionate, heart moving and full of love!

In 1978, Emilie set up Sheng-sheng Memorial Studio using her parents' name. She taught calligraphy, painting and piano. Ten years later, she established Eminence Arts Centre. Apart from teaching calligraphy and painting, she also provided an exhibition venue for artists. At that time, there were only a few exhibition halls of the same type in Hong Kong. Because of this reason, Emilie began to have contact with a number of disabled persons. She taught them painting and organized exhibitions for them. This encounter with the helpless youth and Emilie's emotion had dramatically ignited the spark of life, lit up hopes and desires, and reverted the destiny of the unfortunate. They miraculously built a heart-moving and astonishing dream for the disabled artists in Hong Kong, previously known as the land of culture desert. When reading about one of Emilie's brilliant students, Wai Ming's unpublished letter, the writer could no longer hold back tears for the short-lived young artist and wrote the following:

Heart Beats in the World of Silence

Men are doing, the sky is watching. World remains silent, books and paintings are speechless, but Emilie's heart beats in the world of silence with compassion. She is a teacher who teaches students to live with dignity!

In our world, many people live because of their ideas; some live for work; some because of interest; some live because of love; Emilie is the one who lives for art. She is an excellent teacher who strives hard to help students live with dignity despite their physical condition! The writer asked: "It is not

easy to teach a healthy person, I guess it is much more difficult to teach a student who is disabled!" However, her reply comes unexpected but absolutely inspiring! Emilie said: "It is because they are disabled, they work harder generally, they concentrate more, and they are willing to learn from the instruction wholeheartedly. That is why it is more easy for them to achieve better result!"

Her three most special students include Wai Ming, who required use of a wheelchair and was known to paint with his head: "I am disabled for my whole life, this is an imperfect beauty!... walking through the long, dark and deadly valley, I am not afraid any more. I use tears, laughter… and one bit of failure, half bit of success to push my wheels to go on."

In the spring of 1988, the program DJ of "Dream Comes True", Cha Suk Mui of Hong Kong Radio introduced her to Wai Ming. He was equipped with a mounted brush on his head, which was made by a nurse for him when he was eleven years old. Since then Wai Ming began to use his neck muscles to practice painting. Incredibly he created over 500 paintings in twelve years time! Emilie was speechless when she was browsing piece after piece through Wai Ming's paintings. Eyes filled with tears, she was deeply moved by this young man's hard work! Not only did she provide space without charge, she also helped organize Wai Ming's exhibition and taught him the techniques of painting. To Wai Ming, this was something that he had never dreamed of! It conforms to the writer's experience that a small dream can become a big dream, dreams may become true, and therefore, every one should have dreams.

Winnie's second student Tung Mui, was stricken with cerebral palsy since birth, suffered from a speech impediment, and both arms were paralyzed. She became well known by using her left foot to write and paint. From her book, there is a small paragraph describing Tung Mui sitting next to her mother who was in a coma. She said to her mother in words that the writer believes every parent in the world would love to hear, and all would be touched by the saying: "Dear mom, I have already grown up. I know what I am doing and I have learnt to be calm and strong! Mom, please do not give up! You have to wake up again. Come back alive and let me paint the rainbow of life for you again." Although she is disabled, her optimistic attitude toward life, outgoing character, mind filled with inspiration and incredible stamina arouse an infinite echo of love...!

Her third student Pui Yung was born without arms. She used her foot and computer to paint, and wrote her page of self-success, self-affirmation during the tough times. "Life is full of surprises and cheers, but it all depends on you - whether you have used the heart to see, to listen and to appreciate. Fortune is not here for any reason. I have to learn to treasure everything around me as soon as possible, and to get hold of the present."

Emilie is the inspiring teacher for these three unfortunate students. Not



only did she change their lives, but she also taught them the dignity of being a person, to go forward in the crowd, to go forward in the world, and to explore their skies. She did not mind her students' inability to paint with hands. Instead she tried to think of many different ways to teach them to become professional painters and to contribute to the community! In 1999, Emilie brought her three students' paintings to the Ontario Special Olympic 2000 Paint the Rainbow Millennium banquet for a charity exhibition and fundraising sale. The community groups in Toronto have always benefited from the donation to their charity sale. In the same year at Spirit of Life - Contemplation in Drizzle - Fundraising banquet, Pui Yung demonstrated painting in front of the guests. Together with Emilie's Giant Dragon painting and the arts of the other disabled students, they raised $30,000.00 and made donations to Markham Stouffville Hospital and Foundation, Participation House and the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto.

In addition, Emilie has also taught a youth who had difficulty in walking that was caused by a car accident in Toronto, and another youth who was paralyzed since birth and was required to sit in a wheelchair for life. The former Chairperson of the Arts with the Disable Association Hong Kong, Fong Sum Suk, described Emilie's painting as "a new beautiful world without obstacles; it is filled with compassion and love for people!"

TREASURE OF LIFE

Scientific research studying human birth found that in most of the circumstances, there is only one sperm amongst the millions that can fertilize the egg. Therefore the birth of each baby is a miracle of life



out of a billionth. It is not unusual to find people who complain all day that their fates are worse or their circumstances are more unfortunate than the others. Some even give up their future, family and life under difficult and challenging situations. They, however, forget that they were so lucky to be born into this world! They had totally forgotten the original oath of life by beating millions of sperm. Nowadays most people can hardly live with dignity! Everyday they are either going out early and back home late, working busily for a living; or they are striving hard for fame and money from dawn to dusk, spending all their time and energy in pursuit of outdoing others!

Everyone who was born and brought up in this world is actually a precious pearl. But, when one becomes a diamond, and with more and more voices saying that a diamond is the most precious, will one begin to query the value of the pearl. Will one even give up the status of a pearl and just follow blindly and act in the style of a diamond? However, diamond or pearl, which has more value and who is the one to judge? When there is a trend for comparisons, more and more people in this world who were originally a pearl, are lost and become a piece of useless stone, which is neither a pearl nor a diamond. There are many people in this world that are lost because of copying others, and some lose their dignity as the result.

Call for Dignity

In fact, the value of self-existence should be determined by the person himself and not from the outside surrounding. Maybe I am fat, but with

wisdom; or that I am short, but with character; though I am ugly, I have self confidence; what if I am stupid, but without any worry; maybe I am disabled, but have a strong sense of self strength and the incentive to try and work hard. Even though I am not a diamond or a pearl, even if I am just a stone, I have to be a stone with character and use.

Emilie said: "When one knows how to paint, then one knows how to balance the harmony between the body and the heart; when one knows about art, one will know how to enjoy living." The writer thought: "The art of painting can re-build the dignity for the disabled. Of course it can also allow us to regain the dignity of living in a busy, nervous city of hustle." Just to spare half a day to relax, pick up a brush to paint, let the mind to run freely with the natural world - how relaxing it is! "Painting requires the spirit, inspiration, tone, style; an attractive painting is like a beautiful poem that everybody could compose in his own way", said Emilie.



Emilie furthers: "When taking in the scenery - don't forget about the blurry faraway view, the closer clear view, the silent hill and the running water... high ridge and flying falls, low beach and shallow stream, clear breeze and drops of dew, full of life and emotion, the growth and decay of trees and grass; face to front and to the back, horizontal or diagonal crossed, together or separate - they all include a natural style. One only needs to grasp the rules of life, spirit, and aim, then one will be able to achieve a state of harmony." Emilie teaches her students to return to the natural world and fuse with nature, and ultimately helps her students to live new lives with dignity!

Emilie graduated from the Hong Kong Polytechnic College in 1963, majoring in art and design. For the sake of earning a living, she started her career in a bank after graduation. She used her spare time to continue learning and has never stopped practicing painting. She is one the most outstanding students of Law Tsui Shan, a well-known artist of the prestigious Ling Nam Academy. Afterwards, she followed many other famous artists such as Professor Woo Lin Ching, spouse of the famous artist Professor Sheh Hsueh Man. Emilie is good at combining the art of Western and Chinese style, matching painting with calligraphy, and becoming an unique style of her own. Kwan Shan Yuet, a senior artist, who is famous in painting the plum blossom, once complimented and encouraged her: "Continue the creativity for traditional Chinese brush painting". Emilie worked hard for many years in this direction! Apart from teaching painting, she also engages herself enthusiastically in volunteer work in the community. Recently she traveled extensively to arrange and organize the Theatre of the Silence to perform around the world. The performance was very successful in Toronto, and the net proceeds of the event were donated to the local organizations for charity purposes.

- Emilie's works include "Reverie" and "Spirit of Life articles collection”.







水不在深，有龍則靈
Legend of a Dragon

張德龍
Peter Cheung

水不在深，有龍則靈

古謂：「風來疏竹，風過而竹不留聲；雁度寒潭，雁去而潭不留影。」是說事情過去的就算了，絕不會計較，是得到的並不貪戀擁有，縱然失去的也不懊悔怨艾的胸懷。



張德龍對自己的以往經歷，特別是為社區所做的一切，是一無所有，一無所得般灑脫！一般人往往將自己的有關報導、訪問、剪報等收集整輯；張德龍卻完全沒有這個習慣。是「君子事來而心始現，事去而心隨空」的一族。故此他的訪問猶如筆者的「尋龍之旅」，在短短的時裡與他走進時光倒流的隧道，分享他往日一幕一幕的前塵往事。

一九八八年開始參與社區工作，同年加入多倫多華商會為董事，歷任多屆副會長及二零零零年委任為會長，亦多次獲委任為多倫多國際龍舟節主席，協助多倫多龍舟競賽成為每年一度的國際矚目盛事。更提高加拿大龍舟競賽水準。曾經多次帶領加拿大的龍舟隊到世界各地比賽，勇奪多項世界錦標。

卸任華商會長後，現任耆暉會會董，安省華人家庭專業輔導中心會董，公益金委員，**2000** 年曾獲多倫多市警務處頒發社區服務及好市民獎。張德龍愛讀三國演義、康熙帝國、厚黑學，是金庸的小說迷。他承認人生離不開命運，人生不如意事十之八九，許多人受挫時總深陷情緒的低潮中而不能自拔，但他認為總不要鑽進牛角尖



裡，令自己走到窮巷盡頭。「改變可以改變的事，接受無法更改的部分，而且擁有智慧知道其中的差別。別為一些無可改變的事而抓狂，你將擁有詳和而有愛心的自己。」

在就學期以兼職維持生活及學費，做過待應, 調酒師, 停車場管理員, 倉務員 等。亦曾經自行經營餐館，錄影帶等生意。一九八一年加入人壽保險的行業，發覺此行業零活性強，接觸層面廣，從此便以此作為終生事業。張德龍的事業發展雖然波折，但仍然覺得自己有好運的眷顧。在一九九五年事業的高峰，適逢人壽保險行業轉型，由經紀改為獨立制，亦藉著以往建立下的良好關系，得到皇冠人壽及其它保險公司的幫助，自行創業。

水不在深，有龍則靈

「唐」劉禹錫的《陋室銘》有云：山不在高，有仙則名；水不在深，有龍則靈。世上不如意事，十常八九。成功的人物背後都有著許多克服逆境的動人故事。常言英雄莫問出處，今日的天皇巨星成

龍，往日曾經渡過一段漫長的小角臨記歲月，梅艷芳未成名前曾在歌廳、荔園獻唱以維持生計。昔日的張德龍捱過艱辛時刻，今日有一個幸福的家庭，雖然太太抱病在身，他繼續事業而努力，還投身社區為公益。

如果成功有定律，筆者可以用D.A.R.E. 分析張德龍保持低調的個人成就。D 代表刻苦忍耐，唯勤是岸；A 代表行動，少說廢話；R 代表適當的方法及適當的時間；E 代表運氣，人生總要有一點！愛恩思坦曾經說過：「如果要在天才與勤奮之間選擇，我毫不猶豫選擇勤奮，因為它幾乎是一切成就的摧快劑」。多做事，少說話，以行動表示誠意；還要有在適當的時應用上適當方法的靈巧。遇到困境，縱然有重擔壓力，要懂得舉重若輕；將表面上「重」的事物變「輕」，我們要做好心理的建設，不是刻意躲避「重」任，「輕」率行事，而是要我們遇事承擔，運用智慧，四兩也可以撥千斤，自然就能獲得「舉重若輕」的效果。是如流水載物般，負重而行；又如獅子奮迅般，衝破難關。

山不轉路轉

爬過山的人，都知道「山不轉路轉，路不轉人轉」的道理，可是「人不轉」的時候，其實可以「把心一轉」呢！有謂：心為工畫師，能畫諸世間。境隨心所造，什麼樣的心就造出什麼樣的世界，正是「芭蕉葉上無愁雨，只是聽時人斷腸」！外面的山河大地，內在的喜怒哀樂，都不過是我心的投影而已。山窮水盡疑無路，心一轉，退一步，往往柳暗花明又一村，又何處不是海闊天空？

張德龍坦言人生最大的打擊是幾年前太太患上一種甚為罕有的疾病，嚴重影響獨立行動的能力，遍尋世界各地名醫無效，當時可

說是他的人生最低點。然而他沒有怨嘆及放棄，更積極去面對，除了要繼續事業，照顧家庭外，還熱心投身為社區及公益。他更鼓勵太太勇敢的去面對，所以不時會見到他們父妻二人，無懼別人奇異的目光，不畏行動辛勞的不便，出席各類社區及慈善晚宴。盡顯夫婦同心，患難與共的鶼鰈情懷，引來社區人仕的欽羨，連遠在香港的筆者亦有聽聞！

張德龍亦不時常言在同事中，朋友中，社區人仕中，得到各類的關懷，鼓勵及幫助，使他更能樂觀地走向人生的另一段路。

曾經讀過二則句語，是天下間恩愛夫妻相處的最佳寫照：

「人生的路，一個人走，不如兩個人行；兩個人行，不如手牽手，心連心，一起慢慢地、悠悠然地行」！

「成功的路上結伴行，成功不是爬得多高，而當跌倒時，能堅強無懼的再站起來；成功不是擁有多少，而是當一無所有時，仍然怡然自得」。

紅楓傳奇一向鼓勵讀者看每件事情正面的意義，張德龍的處事不就是最好的例子嗎？於此筆者誠心為張夫人祈福許願，望終有一日病情有新轉機。只要心向光明，努力做到最好，奇蹟的出現往往令人喜出望外！



There is an old saying: "Wind blows through the bamboo forest; wind went by and no noise was left on the bamboos. Birds fly over the freezing pond; birds went by, with no shadow of the birds left on the pond". Let bygones be bygones; one should not emphasize too much on the possession of what one has, so that one will not be regretful with what one loses.

Although Peter has served a lot for the community, he does not make any claim about this. Normally, people would collect their own news clips, interview records and all related information, and organize them as a personal portfolio. Peter does not have this habit. He is the kind of person where "the heart begins to think when things come, and the heart remains the same as before when things are gone". When I visited him, Peter had no written information ready in hand. However, it was a great experience to go with him through the "time tunnel" and share his experiences and deeds.

Peter began community work in 1988. He joined the Toronto Business Association as Director in that same year. Since then he became the Vice President and was elected President in 2000. He assumed Chairmanship of the Toronto International Dragon Boat Festival in Toronto for many years and actively promoted the Race now recognized as a World event. He contributed to lifting Canada's performance in the Race and for many years he was the key person who led the Canadian team to win the championship worldwide.

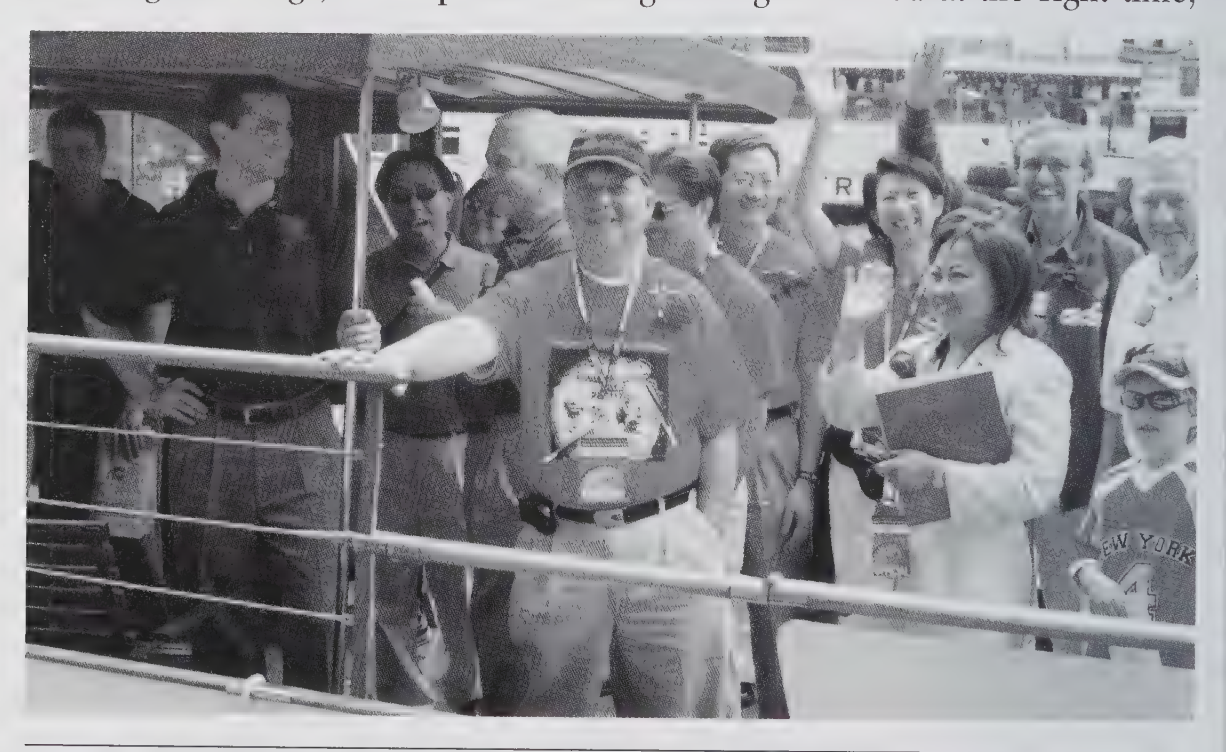
After completing the term of Chairmanship, he continued to make contributions by serving as the Director of Care First Senior and Community Services Association, the Ontario Chinese Family Life Professional Service Centre and the Committee of the United Way of Greater Toronto. He was granted Community Service and Good Citizen Award from the Toronto Police Department in 2000. He enjoys reading fictions by famous Chinese authors. Peter considers that life is connected with fate - there are so many unfortunate and unhappy things that happen during a lifetime; many people become depressed and cannot face it when they encounter obstacles in life. Peter believes that one should not push oneself to the end of the wall. "Take change to those that can be changed, accept the parts that cannot be changed; use wisdom to understand the difference between the two. Do not grab things that cannot be changed; one will attain the calmness and peacefulness of love."

When Peter was a student, he did part time work to pay for his living expenses and school fees. He worked as waiter, bartender, parking superintendent and warehouse worker. He also tried operating his own restaurant and video business. In 1981, he joined the life insurance industry where he found it to be dynamic, flexible and good exposure - so he decided to choose it as his life career. Although he encountered ups and downs in his career, he still thought that he was fortunate. In 1995, his career peaked, and coincidentally the life insurance industry began to make a new change from agency to broker system. With the good relationship he had built previously and the assistance of Crown Life Insurance, he began to set up and run his own business.

Water Becomes Divine; There Lives a Dragon

Tong Dynasty's Lau Yu Shek wrote: "The mountain is famous not because of its height, but because there lives an angel; water is divine not because of its depth, but because there lives a dragon". Many successful people have heart-moving stories on how they overcame the adversive situations. We always hear the saying that "It is not necessary to know where the heroes come from". The now very famous international movie star, Jackie Chan, spent a long time as a minor actor in movies. Anita Mui performed in singing lounges and entertainment parks in order to maintain her living before she turned famous. Peter had gone through the tough times in the past; today he has a very happy and warm family. Although his wife is sick, he still continues working hard in his career, and still devotes his time in working for the community.

If there is a formula of success, Peter's formula is D.A.R.E. "D" represents determination. "A" means action, not to say useless or meaningless things; "R" represents using the right method at the right time;



"E" represents excellence and fortune, which one always needs to have some. Eddie Emerson said: "If it is necessary to choose between talent and hard work, I will choose hard work without hesitation, because it is the stimulation for success". Work more and talk less, use action to show your sincerity; and then use the skill of appropriate method at the appropriate time.

ROAD TURNS BUT NOT THE MOUNTAIN

Mountain climbers know well the meaning of "Mountains do not turn but the roads turn; a person can turn if the road does not turn". If people do not turn, then the heart can turn! Everybody can paint and colour a world of his own. The scenery comes from the heart; different inner feeling of the heart can create a variety of different kinds of world. "the rain on the banana leaves is not sad, only the sad person feel the sadness and sorrow! The outside scenery and the inside gladness and sorrow is only the shadow of our heart. When one thinks that there is no more road or river in front, turn the mind by changing around the way of thinking; or go a step backward, one may find that there is another horizon behind a dead-end path". Beautiful skies, oceans and paradises can be everywhere!



Peter disclosed that the greatest shock in his life was that his wife suffered from a very rare sickness a few years ago. The sickness severely limited her ability in body movement. He tried to find famous doctors from all over the world to treat his wife, but all the efforts were in vain. As a result, he sunk to the lowest bottom point in his life; however, he did not complain or give up. Instead he faced it



positively. Apart from continuing his career and taking care of his family, he continued to devote much of his time to community work. He also successfully encouraged his wife to bravely face and continue to participate actively in normal social life. They do not mind the strange looks people give to them, nor are they scared of the inconvenience and difficulties of moving around - they attend community and charity banquets as usual. The Cheung couple are one in their hearts and their minds – they share their happiness and worries together. While the local community was admiring them, even the writer residing far away in Hong Kong heard about them.

Peter admits that it is the encouragement and assistance from his colleagues, friends and people from the community, which gives him the courage and insight to live optimistically and positively.

I have read two spiritual articles – here are the best phrases, which I believe best highlight the way this couple lives:

"It is better to walk two by two together than walking by oneself on the road of life; two by two together is no better than hand in hand, heart to heart, walk slowly and leisurely together"!

"Walk together on the road to success. Success is not how high you can climb, it is how one can stand up again without fear after falling down; success is not how much one possesses, it is how one can still remain calm and relaxed when one has lost everything".

The Chinese Canadian Legend always encourages the readers to see each and everything on the positive side - Peter's story is a great example! Here, I sincerely hope that Mrs. Cheung will miraculously recover someday. If one's heart is filled with grace and tries the utmost effort to do the best, miracles will always happen and give people a surprise!



Bernice Louie Kwong

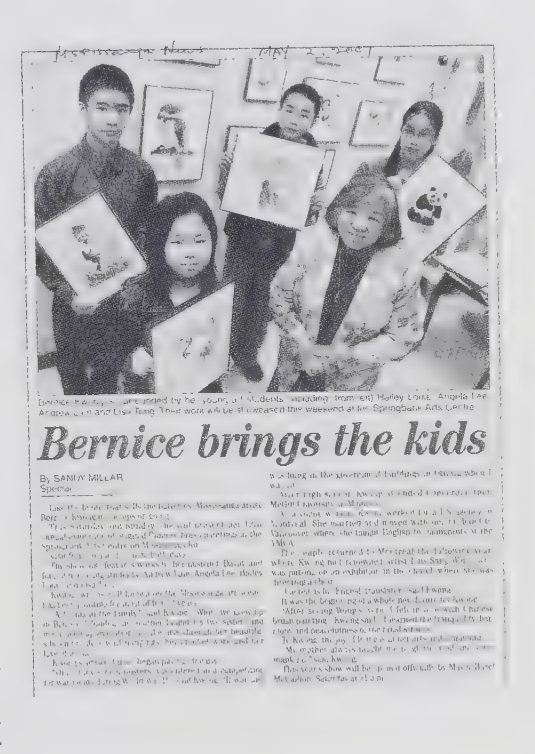
畫出天際彩虹

Paint a Rainbow in the Sky

鄺雷翠
Bernice Louie Kwong

「精誠所至，金石為開」：精是精神，誠是熱誠；意謂誠心真意，即使像金石那樣堅硬的問題也可以被破解，同樣地即使像金石那樣堅硬心腸的人也會被感動的。沒有達不到的理想，也沒有辦不成的事情。「熱誠」這個字是兩個希臘字的字根組成，意思是內心的神，對神的信任愈強，熱誠程度也愈高。有熱誠的人，在工作特別投入，而且清楚自己的目標，並願意為目標許下承諾。精誠所至，一切困難都得以化解，迎刃而決；一切災難，都化作為神蹟故事，令人回味。

鄺雷翠玲服務社區大眾超越半個世紀，是聖經中保羅說：「忘記背後，努力向前，向著標竿直跑」的人。印象中，在大小不同的活動中都有見過她熟識的身影，而最深刻一次是筆者約會她於密西沙加市的博藝中心做的訪問。但見她銀髮蓬鬆，腳步蹣跚吃力而行，然而目光炯炯有神，口中念念有詞，有條不紊的介紹這座深為筆者豔羡多年的藝術城堡。她走在前面的背影，令筆者不禁想起古今往昔繁華社區的發展路上，有著默默耕耘大半生先賢前輩們漫長的足印！



Bernice brings the kids

By SANDY MILLAR

「魄力」藝術成就獎

由安省省督Wilary Weston 頒贈，鄺雷翠玲成為2000千禧年「魄力藝術成就獎」的首位得主，表揚其發展及推動藝術所作的貢獻，

並標誌著她21年努力的輝煌成就。這個獎項是以前藝術總監Laurie Pallett命名，記念她培育了社區藝術的搖籃，帶動著一群熱心於藝術創作的人士努力奮鬥。在1980代博藝中心的籌備初期，她是首位出錢出力的華人先鋒之一，發揮著牽頭啟動如火車頭般的驚人動力，令整項籌備興建的得以順利進行。當年中心的英文名稱曾一度被考慮更改，由於鄺雷翠玲堅持保留其「生命的、具靈魂的」原意，Living Arts Centre的名字最後得以保留，沿用至今。當年為博藝中心籌措經費，發起募捐運動。自己亦多次將舉辦畫展義賣所得，捐贈予博藝中心，是創始柱石成員之一；現任社區資源委員，負責評審中心設施的資助申請。

活在豐盛裡

「一息尚存，此志不容稍懈」是鄺雷翠玲的座右銘。「我有用不完的能量，我要善用每分每秒，每一日都有意義地渡過」。「每天能睜開眼醒來，我都覺得又是珍貴的一天。」許多人年近古稀之後，都希望退休養老；但是雷老師選擇讓自己的生命豐盛每一個人的生活，雖邁入七十高齡，仍然努力不懈。數十年來在溫哥華，滿地可，密西沙加三地兜兜轉轉，來來回回的她，一點不曾感到疲累。古謂：「一寸光陰，一寸金；寸金難買寸光陰」；鄺雷翠玲珍惜時光歲月如黃金珠寶，她自五十年代起，不停服務社區，在不同機構當義工，幫助有需要的人，她笑説生命是上帝給與的最珍貴禮物。

在西岸英屬哥倫比亞的維多利亞出生及成長，鄺雷翠玲由於母

親被選派到滿地可居事奉神，興建教堂，十五歲那年便東遷移居到滿地可接受教育，在那裡渡過一段快樂的校園生活外，亦認識與之長相廝守的丈夫鄺國良工程師。其後，更跟隨丈夫折返温哥華，滿地可等地工作。一九七四年創辦滿地可華人社區服務中心，提供移民及社會服務。一九七九年移居至安大略省，最後在密西沙加市才正式落地生根。曾任孟嘗會及華諮處董事，並先後出任為安省中國美術會董事及顧問。現任密西沙加市華人協會董事。

ssissauga News — Sunday, April 30, 2000 15

TS & ENTERTAINMENT

Chinese brush painting

Show benefits the community

By JULIA FRANCESCHINI
Special

The husband-and-wife team of Bernice and David Kwong will present their 11th annual Chinese Brush Painting Show, this weekend at the Springbank Arts Centre on Mississauga Rd. N.

The event, a fundraiser for the Living Arts Centre and the Trillium Health Centre, runs next Saturday and Sunday (May 6-7) from 10 a.m. to 7 p.m.

The artists, who have been married 40 years, will be joined by Mayor Hazel McCallion at the show's grand opening, Saturday at 11 a.m.

Bernice, 71, has been showcasing her popular Chinese brush paintings at this annual spring show since 1989. Husband David jumped on the bandwagon five years ago.

The couple arrived in Mississauga 21 years ago from Montreal. They opted to live near the environmentally lush Credit River to nurture Bernice's love of nature and to give her subjects for her paintings.

Bernice took up the ancient art of Chinese brush painting in 1976 when she studied under art professor Lui-Sang Wong in San Francisco. Chinese brush painting is done on rice paper.

"It's traditional Chinese, though I've adapted western influences," said Bernice, who paints in a liberal and colorful style. "I've put a lot of my personality into it."

Bernice, a former social worker and diplomat, listens to the music of romantic composers Chopin and Liszt while she paints.

David, a 73-year-old retired civil engineer, is a self-taught artist who describes his style as very different from his wife's.

"I'm very precise, detailed ... Bernice can do six paintings in one night, it takes me six nights to do one painting."

David hails from Canton, China. He moved here in 1955 to attend the University of Toronto.

Bernice and David's exhibit includes approximately 60 paintings that focus on the traditional brush painting subject of nature. They are available for purchase, with individual works priced starting at $100.

Admission is free. The Springbank Arts Centre is located at 3057 Mississauga Rd. N.



Staff photo by Fred Loek

Bernice and David Kwong display their traditional Chinese art that will be on display next weekend (May 6-7) at the Springbank Art Centre.

人生旅程可説是多姿多采，在不同的時期，鄺雷翠玲走過不同的地方，有著不一樣的經歷，但在各地她皆能邊走邊做的過著豐盛的人生。曾獲頒多個獎項包括密西沙加市英雄獎、加拿大125週紀念勛章、安省義務工作20大獎、英女皇金禧紀念獎、密西沙加市公民獎以表揚鄺雷翠玲服務於博藝中心董事局、多元文化節及Trillium健康中心籌款所作出的重要貢獻。

在她一生當中，死神三次擦身而過。頻死的經歷令她更堅信「天將降大任於斯人，必先餓其體膚，空乏其身」的真理。從小成

長於基督教家庭，教會一直陪伴她成長，基督信仰生活，教曉她待人誠懇，尊重別人。「媽媽常常教我：每個人在世上只可活一次，出生沒得選擇，但出生後必要按著榮神益人的宗旨做人。這個處世格言，亦是我一直對社區無條件付出的最大原動力。」

畫出天際彩虹

在Concordia大學畢業後，鄺雷翠玲受聘於加拿大駐聯合國的辦事處工作，經常與不同國家的人相處。她說：「在U.N.工作十分開心，雖然各國的政治立場不同，但我看到不同國家，不同文化的人全是友善而美麗的。看著他們，除了豐富了我的人生外，更學會人與人之間相處貴乎互相了解及尊重。」

她除了在社區不同團體當義工外，亦教不同的人繪畫中國畫。她對「美」有一套獨特的觀感，常常強調世間每種事物皆有美的一面，自然就是美！「自己是自己的主人，畫意是把自己的內心表達出來。天才是存在每個人心中，只要細心觀察，大膽想像，人人都可以畫得好。」

她追隨嶺南派畫家黃磊生學畫也有一段故事。「我一九六四年跟黃老師在滿地可認識，他常說我有畫藝天才，但始終無緣受教。直至後期得知到他在三藩市開設畫廊教室，於是在暑假期間特意跑到他那裡學習。他常教導我要發展自己，學畫只是學習其基本功夫，自己懂得表達才是最重要。我現在教學生亦強調自我發展，自我發揮，重要過一筆一筆，呆呆板板，墨守成規地畫。」

鄺雷翠玲教畫25年，而舉行師生畫展亦渡過15個寒暑。學生們一般都想將畫紙填得滿滿密密，她告戒學生：「繪畫要留有空間，有了空間大地萬物方可擴張發展、欣欣成長」。雷老師的空間觀是

古德所言的「真空生妙有」，她的胸襟概念頗有禪意！

為社區出力及為有需要的人士服務，鄺雷翠玲就像一位「天使畫工」在窮滄天際畫出彩虹，於山河大地塗抹青翠，令人世間姿彩繽紛，充滿著真善美好！數十年無私地奉獻，而最令她津津樂道的是她早於**1970**年的中國兒童節成立的密西沙加兒童合唱團。及她於**1984**年創辦，舉行兩屆的中國小姐之彩虹才藝選美比賽，為**Credit Valley**醫院籌款。及後亦應邀為滿地可中文電視節目，林古鳳英女士所舉辦的第廿一屆華埠小姐選美比賽為大會顧問。在完成紅楓傳奇的訪問之際，她又忙於整理行裝，準備出席今年滿地可之選美大會。

待人最真、服務最善、藝術最美、生命最妙、上帝最好。

——鄺雷翠玲



"With spirit and enthusiasm, gold and stone can be smashed": it means that with a true heart and sincerity, even a difficult problem as hard as gold can be solved. Similarly, a person's heart, which is as hard as stone, can also be moved. There is not an idea that cannot be achieved – nothing that cannot be done. The word "Enthusiasm" is formed from two Greek words and means the spirit inside. When one has faith in God, the level of enthusiasm becomes higher. A person with enthusiasm is devoted in work, knows well of one's aim, and is willing to make a commitment to achieving the goal. With spirit and enthusiasm, all difficulties are solved; all disasters become miracle stories to be remembered.



Bernice Louie Kwong has served the community and public for more than half a century. She is the type of person that Paul depicts in the gospel: "Don't look behind, always look ahead, work hard for the future, aim for your goal." Bernice can always be seen at different large and small activities and venues. The most impressive one was when the writer had an interview with her at the Livings Art Centre of Mississauga. Bernice eyes shine with spirit as she speaks fluently and thoroughly about the Living Arts Centre, which the writer has admired for years. In the 1980s when the Centre was still under its preliminary stage of development, Bernice was the first person to donate individual funds to this dream of creating the Living Arts Centre. She was also one of the initial Board Members. Within the architecture of the building, one can understand why Bernice suggested to preserve the name "Living Art Centre" because Art is living and it reflects the inner soul.

The road of community development from past to present involves people who devote their lives and energy to work very hard. They silently leave their footprints along the long path.

LAURIE PALLETT PATRON OF THE ARTS AWARD

Receiving the award from the Honourable Hilary Weston, the Lieutenant Governor of Ontario, Bernice became the first recipient of the "Laurie Pallett Patron of the Arts Award" in 2000. It recognizes the effort and contribution of her hard work over the past 21 years in developing and promoting the arts in Mississauga. This award is named after the former Executive Director of the Mississauga Arts Council, Laurie Pallett, to recognize her dedicated long-term service to the development of community arts.

Bernice and her personality have established many relationships and contacts over the years. She was active in initiating many fundraising campaigns. She had also held art exhibitions at Springbank Arts Centre and at various other locations and times. At these exhibits, she sold her art for charity and made donations to the Living Arts Centre and the Trillium Health Foundation. She also has made donations to Lung Association of Peel, Cancer Society, Rotary Club, Toys For Tots by the Salvation Army, Yee Hong Foundation, Mon Sheong, Chinese Information and Community Services, Rogers Television, Mayor's Gala, the Presbyterian Church in



Mississauga and Markham, just to name a few! Bernice became one of the cornerstone founding members of the Living Art Centre and at present, is also a Member of the Community Access Resource Team, advisory to the Board of the Centre for Facility Applications.

Live in the Richness of Life

"If there is only one breath left, this desire is not to be given up" is Bernice's motto for her zestful exuberance. "I have endless power and strength. I have to use every minute and every second very diligently and pass every day meaningfully!" "Every morning when I open my eyes, I have the feeling that this is another precious day." Many people when they become old, they wish to retire; but Bernice chooses to use her entire life span to serve and enrich other people's lives. Although she is in her seventies, she still works very hard. After more than 35 years of working in Vancouver, Montreal and Mississauga, she carries on with the warmth for her voluntary dedication to community. Inspired by the old saying her mom taught her: "One inch of time, one inch of gold; an inch of gold can hardly buy an inch of time", Bernice truly treasures time. She believes in using time wisely and productively. Since the fifties, she has never stopped serving the community. She continues to volunteer in different organizations and to help those who are in need. She says with a smile on her face that life is the precious gift that God has given.



Bernice was born in Canada. From birth to youth she spent her time

growing up in Victoria, British Columbia. When she was fifteen, Bernice and her mother, Mrs. Get Poy Louie, moved to Montreal to set up a church and community centre. She received her high school and university education in Montreal, attending Concordia University and McGill University. She attained a Bachelor of Arts degree in Sociology and English. In 1961, she married David Kwong Kwok Leung, a civil engineer. They both moved to Vancouver and then back to Montreal. In 1974, she established the Montreal's Chinese Family Service of Greater Montreal to provide services to immigrants and the community. She is also the Founding Director of the Canadian Chinese Cultural Society of Montreal. In 1979, Bernice and her husband David were transferred to Ontario where they settled in Mississauga. She was on the Board of Directors of the Chinese Information and Community Services (initially known as the Chinese Information and Interpreter Services) and Mon Sheong Old Age Home. For 21 years and presently Bernice serves on the Board of Directors for the Chinese Association of Mississauga. She also served on the Board of Directors for the Ontario Chinese Artists" Association and is now an honourary advisor.

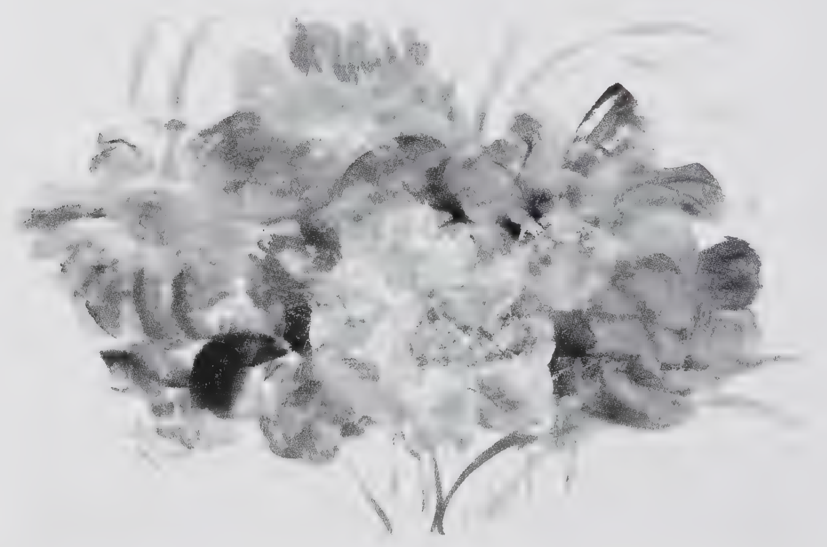
Shakespeare said that "Life is a stage" - when you are born, you are on the stage; when you are finished, you are off the stage. During the time of performance you have to do your best. The journey of life is wonderful and colourful stage. Through her journey over different places and times, Bernice has gained different experiences, and at each point of her journey she is still able to have a wonderful life in each and every place as well as thoroughly enjoying wherever she stayed or worked.

She has been awarded many titles including Local Hero of the City of Mississauga, Certificate of Merit from Canada, Canada's 125 Medallion, Peel Multicultural Council Achievement Award, Ontario's Volunteer Service 20 years Award, Senior's Award from the Ontario Government, Queen Elizabeth Golden Jubilee Medallion Award, Civic Awards from the City of Mississauga for

serving on the board of the Living Arts Centre and its annual Carassauga Festivals and raising funds for the Trillium Health Centre.

In her life, she experienced dying three separate times! She was in a sleigh accident; doctors removed a 14 pound fibroid; and fluid in her lungs almost prevented her from breathing. The experience of almost dying has made her believe more deeply the meaning of "When Heaven is putting a great responsibility onto a person, He would first put the person to test". Having been brought up in a Christian family, Bernice is strong in faith. Her devotion to a religious Christian life has taught her to be true to others and to respect others. "Mom always taught me – every person can only live on this earth once. But after birth, one needs to live according to the principle that one has to give glory to God and benefit mankind. These words are also the inner strength for me to serve the community unconditionally."

After graduation from Concordia University, Bernice worked in the Montreal office of the Canadian Representative to the International Civil Aviation Organization, an agency of the United Nations in New York. She was the first Chinese to work at this diplomatic post. She had the chance to meet people from different countries. She said: "I was happy working with the United Nations. I could see that the people of different countries and different cultures were kind and beautiful. By watching them, apart from enriching my life, I also learnt the importance of understanding and respecting each other."



Her Joy of Living Is Her Art and Community

Apart from working as a volunteer in different organizations in the community such as the Chinese Committee For the Canadian Hearing Society, Bernice also teaches Chinese painting to people of all ages, nationalities and different walks of life. Having a spectacular view on "Beauty", she always emphasizes that everything in the world has its own beauty and that nature is the prettiest! "My painting can express the inner feelings of a person. Talent exists inside everybody."

Bernice has a story behind her painting. She learned to paint from the renowned Lingnam professor Wong Lui Sang. "I met my teacher in Montreal in 1964. He always said that I had talent in painting, but I just did not have a chance to start. Later, I learnt that he had opened his studio in San Francisco. I then went there during summer time to learn from him. He always taught me to develop myself - learning to paint is just the basic, the most important thing is that one needs to know how to express oneself. I emphasize to my students the importance of self development, self-expression and naturalism." Bernice encourages her students to paint from within and with their own interpretation using the basic techniques of Chinese brush stroke.

Bernice has taught painting for 25 years, and has held 15 consecutive art exhibitions. While her students usually want to fully fill the entire rice paper, she reminds them that: "One needs to reserve space in paintings. When there is space, there is a room for expansion, development and growth." Bernice's space concept has a deep meaning of Zen!

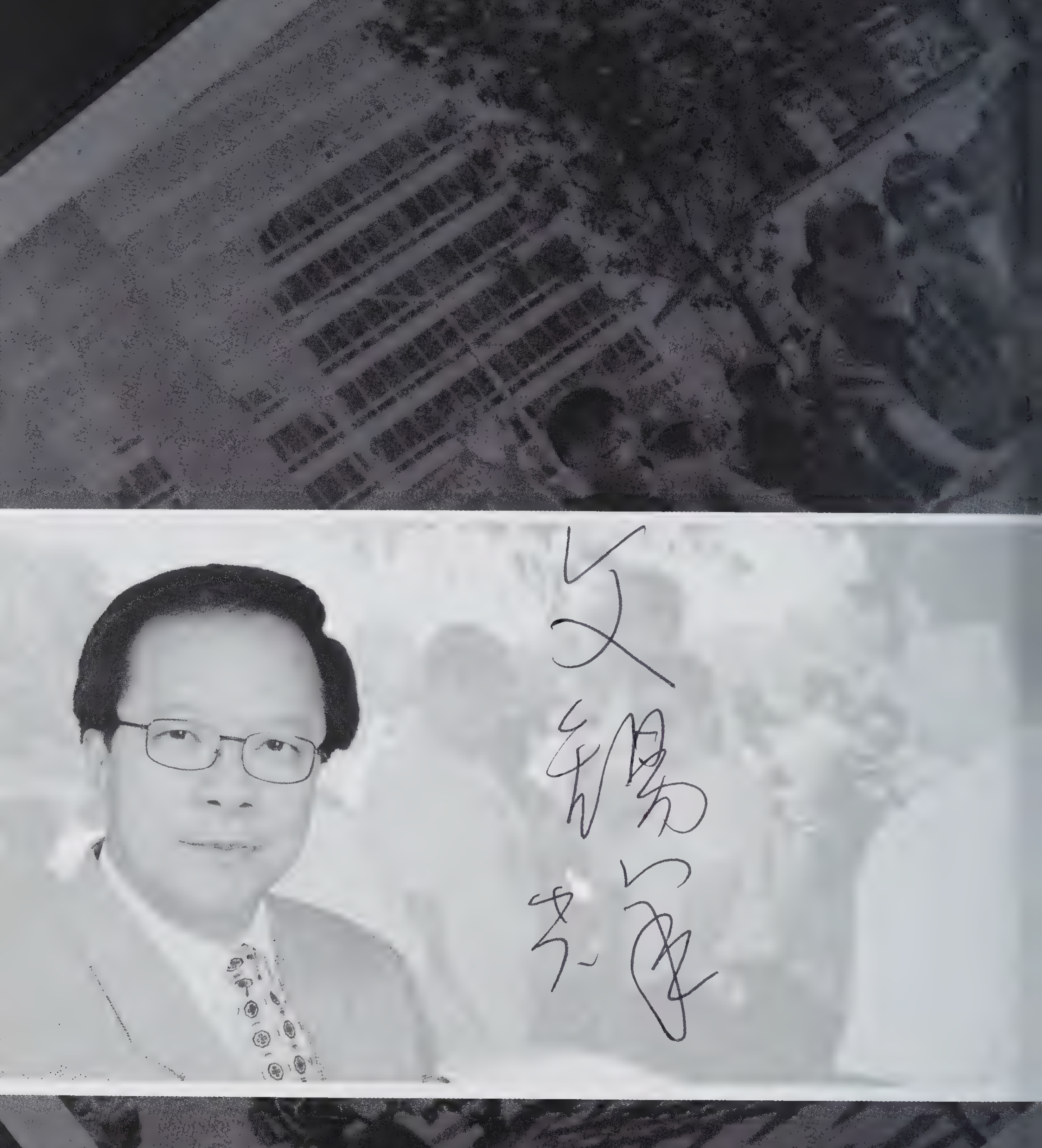
Work for the community and serve those who are in need, Bernice is just like an "Angel artist" who paints the sky with rainbow colours and brushes mountains, rivers and landscape with brilliant green and blue. She makes the world so wonderful and colourful, filled with love, kindness and beauty!

Amongst so many years of hard work, the one that Bernice loves most to recall is when she founded the Chinese Children's Choir of Mississauga with Cathy Leung-Rosnuk (our Chinese Canadian Legend Project Director) in 1984. Bernice has the ability and has been able to nudge and encourage youth into community involvement as well as recognition of their Chinese heritage. She has been able to "Bring them back to their roots of their culture" and promote "Cultural interest in the hearts of little kids". Also in 1984 she founded and organized the Miss Chinese Rainbow Pageant, which helped raise funds for the Credit Valley Hospital. This event provided the opportunity to attain a scholarship for further studies. This later inspired the birth of the Miss Chinese Montreal Pageant organized by Ruth Koo Lam and her Chinese TV programme. Currently, Bernice is the Honourable Advisor of this annual event, which is in its 21st year.

Bernice's community involvement has not been limited to the Chinese. Bernice has been the bridge between Canadian Culture and Chinese Heritage for both Chinese and Mainstream Communities. She has used her broad cultural experience and her proficient language skills to assist new immigrants to be comfortable in their new environment. Bernice has also been successful in tying in with multi-cultural relationships, creating a mosaic of Canadian Cultures. She is a true "Chinese Ambassador"

Stay young at heart; believe in your dreams; art is happiness fulfilled; and let God shine upon you! – Bernice Louie Kwong


MISS MISSISSAUG
MISS



活在當下，播種未来

Live Now; Seed the Future

文錫
John Ma

有人每天工作8小時，只得2小時的成果；有人每天只工作2小時，卻獲得8小時的成果。

柏拉圖2/8論

年歲磋砣，日月如梳；時光如流水，轉瞬即逝。無論在生活裡或工作上，雜務繁多，紛擾不絕；每天工作8小時，只得2小時的成果的人，比比皆是，屬於一般普通人。而每天只工作2小時能獲得8小時成果的人，雖然屬於小數，但他們也不一定是超人、偉人、或擁有三頭六臂！只是他們懂得善於運用時間，駕馭時間、勤懇工作及持有積極的態度。



文錫輝是將柏拉圖2/8論發揮得淋漓盡致的表表者，他投身社區只不過是幾年間的事情，然而期間的建樹卻不少。多倫多於近十年八戴之間社區服務可謂百花爭鳴，蓬勃發展。這股澎湃的動力、生命力全賴一群默默耕耘的人如文錫輝，他們平日都有自己的工作，於百忙中騰出私人時間為大眾服務。在欣欣向榮的今日社區背後有無數他們積極參與的精彩事蹟！

擁有台灣國立政治大學商碩士、香港中文大學工商管理碩士、加拿大英屬哥倫比亞大學財務碩士，在銀行工作16年，11年任職美國銀行，從見習主任升至副總裁，5年任職加皇香港分行總經理兼中國地區信貸總監。非銀行工作8年，2年兆亞金融集團執行副總裁，執掌逾10億美元投資項目，4年星島集團北美總監，2年香港瑞安集團

財務董事。曾經營貿易公司，從事中國出口業務，及後重反金融界為皇家銀行設立亞洲業務中心，並出任為安省亞洲業務總監，擔當要職。近年積極參與社會公益活動，幾乎處處可見文錫輝的身影。他希望藉此拉緊亞裔社區與主流社區聯繫，增加了解並促進和諧。

早年定居温哥華時已熱衷於公益活動，文錫輝曾投身服務超過十年。目前為多倫多大學社會學院委員，安省省警顧問並加入超過十個社團及商會，擔任顧問及籌款工作。他表示即將應邀成為大多市公益金行政及審計委員。

心靈的時間

曾經有人問道於智者：「十二時中如何用心？」智者回答說道：「你是被十二小時支配，使得團團轉的人；我是使用十二小時恰恰當當的人，你問的是那一種時間？」

巴金森 (C. Noarthcote Parkinson) 在其所著的《巴金森法則》 (Parkinson's Law) 中，曾寫下這段話：「你有多少時間完成工作，工作就會自動變需要那麼多時間。」如果你有一整天的時間可以做甲項的工作，你就會花一天的時間去做它。如果你只有一小時的時間可以做這項工作，你就會更迅速有效地在一小時內做完成它。

筆者問：「你這麼忙，那裡有時間參與這麼多的社區工作？」文錫輝認為：人生的意義是在有限的時光中，開懇及擴大生命的田園，與大眾分享成果。「我幾乎每一天都在忙碌不已，但我從不以為煩苦」。他每天工作的開始，一定先把應該要做的事情逐項排列

寫下，然後依其重要性及急緩性分為三級：緊急不重要的、重要不緊急的、重要及緊急的，他將工作集中於「最重要及最急切」的事情上。

有謂：「時間用在那裡，成功就在那裡」，很多人將時間投放在錯誤的地方而引致失敗。亦有人話：「沒有人計劃失敗，他們只是缺乏計劃，所以失敗」。現代管理人對於時間計劃或時間管理都非常著重，視為必修的課題，由於這是成功的關鍵所在。

不會運用時間的人，他的時間只是鐘錶刻度的時間，由於受到鐘表指針的支配，一小時不會多，一分鐘不會少。最多可以做到一分耕耘，一分收穫，有時做起事還會「事倍而功半」。反過來説，一個曉得運用時間的人，提升效率，可以做「事半而功倍」的效果。文錫輝的時間是屬於心靈的時間，因為他能夠操縱時間運用的自由，是「用心不分，乃凝於神」。如果以2小時能獲得8小時成果計算，他每天工作十多小時，一星期七天；短短幾年間的輝煌成績是勤懇、積極、善用時間的成果。

抗炎联盟，領導羣英

在非典嚴重呼吸道症候群肆虐高峰期，文錫輝率先以皇家銀行名義參抗炎大聯盟的工作，並與多倫多華商會成員一起從早到晚，馬不停蹄，前往各大商場派發傳單，一者為安撫惶惶人心，另者是確認華人社區安全的形象，抗衡播毒標籤的誤解，三者為提升抗炎防菌的衛生常識。

當時皇銀推出一些連串舒緩客戶因非典引致財困的措施，文錫輝積極配合，使大眾一心，共渡時艱。

百萬健行，締造佳蹟

最為文錫輝津津樂道是他2001-2002年擔任大多倫多公益金百萬行籌款主席時，他推動了35個新團體加入慈善步行，陣容之盛一時傳為佳話。

文化大使，籌款舵手

建立大多市中華文化中心一直是大眾的心願，這個理想由張明達醫生領導下正遂步體現並具規模。文錫輝在第二期擴建工程挑起籌款主席重擔，任期內群策群力籌得逾550萬經費。而於加拿大保護中國文物基金的籌款亦參與出力，對於文化事業的推動，可見他一顆熾熱的祖國情懷。在他背後經常掛上自己的墨寶提字，他告訴筆者提字跟心境而轉換，早期有「處變不驚」、「酒色財氣」；最近則掛上「如意吉祥」！文錫輝愛中樂、粵曲、二胡、氣功、太極，體內奔流的是中國人的血統、跳動的中國人的脈搏、思維的中國人的文化，但他的視野遠境是一個多元文化的社區，種族和諧，「集體創作，共襄盛舉」，一個「同體共生共榮」的和平世界！



放眼遠境，播種未來

人應該為自己目前的生活負責，這是活在當下；亦應為將來打算，這便是為未來播種。一個人只是為生存而活著，跟懂得生活是截然不同的。一件事件可以有兩個極端的看法，如半杯的水，有人見到只得一半，有人卻見到還有一半。有人抱怨「月有陰晴圓缺」，無奈地悲歎人生之無常；有人祈望「但願人長久，千里共享嬋娟」，對人生抱持希冀温情。

話說有三個建築工人，一天工作完了各自返家。

返家途中，第一個工人心想：「要不是為了生活，我真不會做那砌磚工作，辛苦得很。」

第二個工人心想：「每天就是在砌牆，真是沉悶得叫人發瘋。」

第三個工人心想：「我今天為了完成一所宏偉的教堂而努力，完成後教堂可容納更多的人做禮拜，這實在是一件極有意義的工程。」

文錫輝的社區工作的態度，正如胡適先生所說：要怎麼收穫，先怎麼栽。他就是繼續播種，做一個切切實實的現代農夫，為下一代著想，植福萬年。他藉著年來開創出的人脈關係，努力發揚中華文化，為拉緊族裔之間與主流社區的聯繫，建立彼此認識、互相欣賞及和諧共處的環境。他是身處名利之中，心存天地之外，是澹泊明志，寧靜致遠，午夜星空高掛，仰首凝望，俯心自問，是無愧於天生我才，願畢生奉獻人間！


TATTOOS

Some people work eight hours a day and get only two hours result; some work only two hours a day but have eight hours the achievement of working - the 20/80 Pareto Principle.

Time goes so fast - just like running water. No matter whether it is for living or working, there are so many distractions and miscellaneous matters to deal with; there are so many people who can get only two hours result after working for eight hours. They are the general normal people. There are people who work only two hours but get eight hours of achievement. Although this group of people belongs to the minority, it does not necessarily mean they are Supermen, or famous people, or that they have three heads and six limbs! It is because they know how to use their time. They have control over their time, are hardworking, and have a positive attitude.

John Man is the one person who can demonstrate well the effective use of the 20/80 theory. He has only been involved in the community for a few years, but his contribution is no less. Over the past ten years, the community services in Toronto can be said to have developed tremendously. The kind of power that pushes behind the scene is generated by a group of people who work silently like John Man. They have to contend with the demands of their careers or professions, but they somehow they can find time to work for the public. There are numerous facts about these people's positive and enthusiastic participation in community!



John has two master degrees: MBA from Hong Kong Chinese University and Master of Finance from The University of British Colombia University in Canada. He has been working in banks for 16 years, including 11 years in an American bank. Initially, he was employed in a junior position and was promoted to Vice-President. He joined the Hong Kong branch of Royal Bank of Canada for 5 years as General Manager and Country Manager of Credit for the China region. He worked in a few non-financial institution for 8 years; 2 years as Executive Vice-President at the Search Group , a large organization where he was in charge of investment projects over US $10 million; 4 years as the Director of North America for Sing Tao Daily; and 2 years as Financial Board Director for Shui On Group. He also owned a trading company that was involved in import and export business with China. Later, he re-joined the financial circle and set up the Asia Business Centre for the Royal Bank of Canada, and holds the important position as Director of Asian Banking Ontario. In recent years, he has been actively participating in various community activities - one can easily see his shadow in each and every activity. John wishes that by doing so, it will bring the contact of the Asian

community and the local community closer, as well as promote understanding and harmony among different ethnic groups.

When John settled in Vancouver in early years, he had already been active in community activities. He has involved in community activities in Vancouver for more than ten years. At the present time, he is the committee member of the Faculty of Social Work Campaign at the University of Toronto, Honourable Advisor to the Ontario Provincial Police, and he is a member of over ten community groups and business associations. It is imminent that he will have the opportunity to join the United Way of Greater Toronto as a member of the Administrative and the Audit Committee.

SPIRITUAL TIME

A person asked a wise man: "How to use the twelve hours with heart?" The wise man replied: "You are the kind of person who is being controlled by the twelve hours; I am the person who can use the twelve hours properly; what kind of time do you ask?"

C. Noarthcote Parkinson had written the following paragraph in his work Parkinson's Law: "When you have a certain amount of time to finish the work, the work will automatically be changed to fit the time that you have." If you have one whole day's time to finish Job A, you will spend one day's time to do it. If you have only one hour's time to finish this job, you will complete it efficiently in an hour.

The writer asked: "You are so busy, how can you find the time to participate in so many community works?" John confesses that: the meaning of life is to explore and expand the fields of life within a limited time, and to share the result with the public. "I am busy almost every day, but I do not consider that this is troublesome and tough." When he begins his work every

day, he lists out the things that he has to do, and then divides them into three levels according to the importance and the urgency of the matter: urgent but not important, important but not urgent, important and urgent. He then concentrates on the matters that are the most important and most urgent.

People say: "Success will be where one spends the time"; many people misuse time and this can lead to failure. Some say: "Nobody plans for failure, failure occurs because they lack plans." Nowadays, management people believe that the planning and management of time is very important. They regard this topic as one "must learn" topic, because this is the key point of success.

For those who do not know how to use time, their time is only measured by the time that is shown on watch. Because of the control of the watch, it will not be an hour more, or a minute less. They can only get one unit of reward with one unit of hard work. Sometimes they may only achieve half when they work for double. On the contrary, a person who knows how to use time can achieve double reward when working half. John's time belongs to spiritual time because he can control the freedom of use of time. He is able to concentrate in mind and heart. If taking in account that one can achieve eight hours work when only working for two hours - John works for more than ten hours a day for seven days a week - the deeds that he has achieved in just a few years' time is substantial and the result of hard work, enthusiasm and know-how of managing time.

Leadership in the SARS Campaign

During the outbreak of SARS, John participated in the anti-SARS campaign on behalf of the Royal Bank of Canada, together with the members of Toronto Chinese Business Association. He worked day and night - tirelessly going to various shopping malls to deliver fact sheets to calm public fears and

to affirm the image that the Asian community was safe, and to raise the concern of health and hygiene and to promote knowledge for disease prevention.

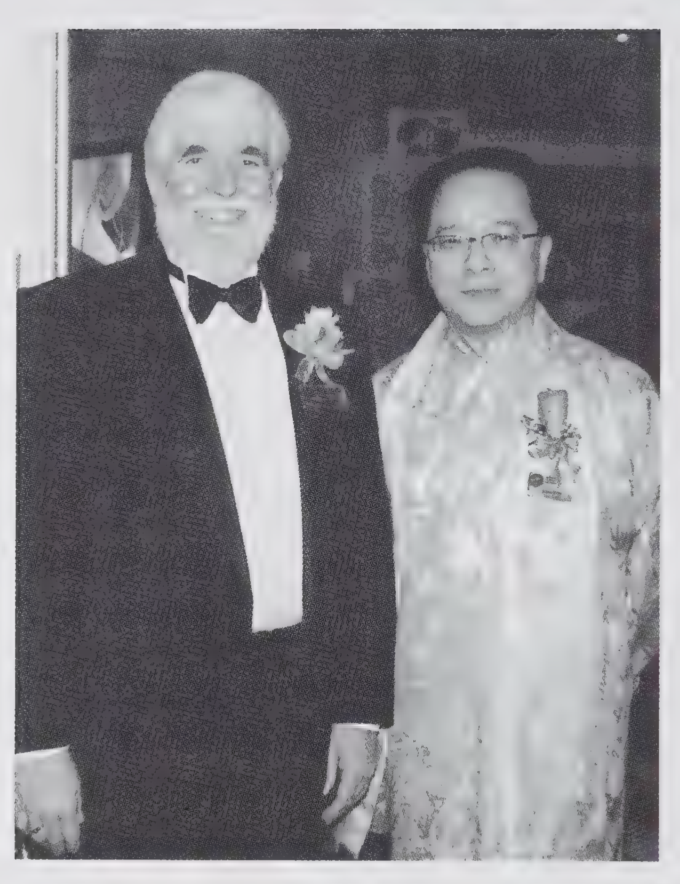
At that time, The Royal Bank of Canada offered assistance to help out financial difficulty that resulted from the outbreak of SARS. John participated enthusiastically - he joined people heart to heart as they transited through the tough times.

EXTRAORDINARY RESULTS AT THE UNITED WAY CHARITY WALK

John likes to mention about the time when he was the Co-Chair of the United Way of Leaps and Bounds in 2001-2002. He brought 35 new groups to join the charity walk, and it was one of the hottest topics in town for a while!

CULTURAL AMBASSADOR, FUNDRAISING PILOT

It was the public's wish to build the Chinese Cultural Centre of Greater Toronto and this idea was achieved step by step under the leadership of Dr. Cheung Ming Tat. This was a huge project. John shouldered the important position of Fundraising Chairman for the second stage expansion of the construction project. During his assignment, he



led in the planning and raised more than $550 million. He also participated in the fundraising for the Canadian Foundation for the Preservation of Chinese Cultural and Historical Treasures. It can be seen John's patriotic love, his motivation for culture. There is always a piece of his calligraphy hanging on the wall behind his seat; he told the writer that the calligraphy would change according to his heart. Earlier he had the calligraphy of "not being scared in a tough situation"; "Wine, woman, money, status"; and recently he hung the calligraphy of "A Peacefull Mind". John loves Chinese traditional music, Cantonese traditional opera, Chinese musical instrument, Tai Chi and Chi Kung. Inside his body there runs the blood of Chinese… the pulse of Chinese. Even with his mind filled with Chinese culture, his sight is far – he sees a multi-cultural community, harmony between races, the ability "To create collectively and to contribute together", and a peaceful world that "Live and share the glory as a whole"!

Look Further, Seed the Future

Man has to be responsible for his own living - this is the life at the current time; he also needs to plan for the days to come - this is to seed the future. A person who just lives just for living is totally different from a person who knows how to live. There are two extreme views on one thing - just like a

half cup of water, some can see that the cup is half-empty, others can see that it is half-full. Some complain that "the moon is not full all the time", expressing that life is not always the same good situation". Some hope that "men can stay forever so that they can share together" – they have dreams and warm feelings about life.

There is a story about three construction workers. They went back to their own home after a day's work. On their way home, the first worker thought: "If it wasn't for making a living, I would not do such brick building work. It is so tough." The second worker thought: "Every day I lay brick - it is so boring, it drives me crazy". The third worker thought: "I worked hard today in order to finish a great and huge church. When the church is completed, it will be able to accommodate and allow more people to worship – this is really a meaningful job."

John's attitude upon working in the community is just like what Mr. Wu Sik said: you need to plant the way that you want for the harvest. He is just continues to seed. He is a practical modern farmer - he thinks for the next generation, and saves the fortune for a thousand of years later. With the contacts and relationships that he has created through the years, he continues to work hard to make Chinese culture become more well known, to bring closer the link between the nations and the local community, to build up the understanding and appreciation of each other and to achieve harmony. He is in the middle of fame and money, but he is not place importance on them. At midnight when the shining stars are high up in the sky, he looks up and reflects – he has no regret towards the talent that was given to him, and wishes to contribute to the world for the rest of his life!



勇闖天涯路
Exploring the World with Dreams

朱碧芳
Rita Tsan

老子曰：「勝人者有力，自勝者強」。周易云：「天行健，君子自強不息」。世界只有一個人可以令我們奮起而成功，也能令我們被擊倒而失敗，那就是每個人的----自己。世界上主宰自己最大的力量，就是「自強」。人要自信而後可以自強，自強而後能夠自立。人都希望幸福快樂，但是幸福快樂不是必然，不是平白從天而降，也不是等著別人賜與；幸福快樂一定要靠自己生生不息，靠著自己自立自強，靠著自己自動自發的爭取、創造，才能獲得。

如果你相信創新比傳統更具生命力、夢想比事實更有震撼性、希望尤勝過失望，積極和堅持能治療悲傷，反弱為強；歡迎你參加由本篇文章的故事主人翁朱碧芳親自領隊，以自強不息作為路線的「成功之旅」！



坊間有不同的旅行團，以方位坐向劃分的有：西方的歐洲、東方的亞洲、北方的美洲、南方的非洲及澳洲。以享受分類有私人專線團、豪華團、經濟包團、以至自由行。以性質分別的有探險、探親、探察、學習、營商、訪問、觀光、購物以至朝聖禮拜的，可謂多不勝數！今次拜訪朱碧芳，除預約時間外，行程、設計都沒有預定的。初次的見面仿如相識多年似的，在無拘無束的氣氛當中，筆者跟隨當事人的足印，意領神會走上她成功的心路歷程！

未見功成者，先看身旁人

甫踏進東亞旅行社的大門，迎面便見一臉面善的笑容。當筆者說明本來兩點半約見Rita Tsang，站在接待處的女士回應說：「你是周先生吧，我是Ivy，早會兒跟你通過電話」。這是筆者的習慣，在應約前必先覆實才出發。早上致電時，Rita 並不在辦公室，於是我依指示，接駁到她的秘書處。接聽的正是Ivy，筆者說明來意後，正欲留下電話號碼待覆時，她說道：「周生，請你稍候片刻，我立即打她的手提，嘗試聯絡她」。不到30 秒，她回覆：「confirmed, OK. 一會見！」



在等候時，Ivy 說道：「周先生很面善，是否在那裡見過面？她親切的笑容真令到筆者有朋友般的親切感！以筆者的記憶能力，當然記不起！當時有三個想法：第一，她可能真的見過我，但我沒有在社區露面多時，除非她有相當強的記憶力。第二，她一定對老板的朋友客人瞭如指掌，她正在腦袋的記憶體翻查記錄，找尋線索當中。第三，私人秘書竟然如此厲害(專業)，東亞一定不是一間普通旅行社。

創意顯心思

果然不出所料，在朱碧芳帶我走進她的辦公室時，筆者不禁讚嘆其設計！全公司簡潔雅緻，接待處樓底高20 多呎，左邊擺設開放

式顧客櫃位，亦附設有貴客接待室；右邊會議室，雙趟對門打開連接接待大堂，頗有視野寬敞的感覺。經理房幕牆為藝術圖案琉璃建造，整個辦公室有工作的氣氛，卻沒有傳統寫字樓的間格！碰面的職員都充滿笑容，還有很多人向我這個陌生訪客友善地點頭示意。

逆境不留，強者永在

有人話成功並非終點，只是一次要旅程；亦有人認為成功者的挑戰是：繼續成功，再創高峰。對於朱碧芳，她的成功在於別人懷疑她是否明智時，她毫不在乎地繼續走自己的天涯路。廿多年前，當時她丈夫不幸在中國公幹於空中殉難，她要與姊姊獨自經營正在急速發展中的旅遊業務，並照顧年僅4歲的長女及剛出世3個月的幼女。曾經有會計師建議她賣掉生意，有人更要收購她剛落地的新車！她不但沒有放棄旅遊社的事業，還浪跡天涯為開新路線旅遊點。她以堅強的勇氣令東亞旅遊安然過渡長期業內惡性競爭、多次



金融市場動盪如89及97亞洲金融大風暴、政治風暴如天安門事件、北美經濟大衰退、非典嚴重呼吸道症候群肆虐高峰期等驚濤駭浪！

朱碧芳坦然承認每一個都是考驗，SARS期則最為嚴峻，生意突然急降七成！在沒有即裁減員工的大前題下，她迅速作出節流應變措施，並制定有關長遠策略，以分散日後風險。

據筆者的瞭解，她的成功在於別人懷疑她是否安全時，她勇於冒險；當別人懷疑她是否實際時，她堅持實踐自己的夢想；當別人在説是否可能時，她説世間無難事，制心一處，無事不成！她的積極人生觀掩蓋了至愛親人離開的悲痛；她的創新改革令僵硬的傳統充滿朝氣生命力。長袖善舞經營東亞旅行社，於26年間，由開業的5萬元資本，今天的生意額已逾2億。僱用員工超過160人，分行15間分佈多倫多、溫哥華、滿地可、卡加里；紐約及北京亦設有辦事處，創造了旅遊界一個神話事蹟！

自2001年開始連續三年由Profit雜誌評選為加拿大最傑出百女性企業家，排名一直高踞第二位，直逼榜首。該雜誌認為該項評選正反映新一代企業家的激情、熱誠及潛力於用自己的獨步單方創功立業。她們都勇於打破藩籬屏障、糾正態度、及善於激勵，使員工發現做自己主人的樂趣及自由。

2004 年朱碧芳獲頒授安省最高榮譽勳章。

朱碧芳在她成功之旅令筆者飽覽她每個成功的「景點」，令筆者聯想起世界著名演説家蕭律柏博士（Dr. Robert Schuller）的一至理句名言：成敗操之在我，逆境不留，強者永在！

成功者如朱碧芳時常積極進取，有時要稍歛鋒芒；經常與眾同樂，有時要學習獨處；有必時要爭取比鬥，有需時要互相支持；有時憂慮擔愁，亦有時歡笑喜悦；有時要發言抒見，有時需要緘默保留；有時要把握時機，有時要整裝待發。在適當的時間，做適當的事情。她認為人生真正的成功並不單是事業的成功或金錢的數字，而是令自己、家人及身邊的人得到快樂！



朱碧芳1976 創辦東亞旅行社，現任行政總裁，多年來積極參與社會公益工作，包括中華文化中心慈善基金、皇家安省博物館復興計劃等。

這個旅行團的開始只有一位團員及一位領隊即筆者與朱碧芳。當你看完本文，恭喜你已經成為本團無法統計人數的成員之一，希望你旅途愉快並密切留意未來新團出發日期！


TOUR

There is an old saying "One who is victorious over others has might, yet the one who is victorious over oneself has strength and power." The one person in the world who can make us overcome challenges and succeed, as well as make us lose determination and fail, is oneself. The will for self-improvement is the most powerful force one can use to govern oneself. One needs to have self-confidence to become self-improving, and when one has the inner strength then one becomes independent. Everyone wishes for fortune and happiness, but nothing is fortuitous. Fortune and happiness can only be achieved with imagination, motivation, and perseverance.

If you believe in progress, imagination, optimism, and determination, then join us on this journey of Rita Tsang's success.

KNOW A PERSON BY LOOKING AT THE PEOPLE AROUND THEM



As I entered Tour East Holidays, a warm and welcoming face greeted me. After stating the purpose of my visit, a lady at the reception greeted me and said "You must be Mr. Chau. I am Ivy, we spoke over the phone earlier." Ivy, as it turns out, is Rita's secretary, someone with whom I spoke when I called to confirm my appointment. At the time of the phone call, Rita was out of the office, and the call was transferred to Ivy. Ivy was quick and helpful and said "Mr. Chau, please hold on for a while, I am going to call Rita's cell phone and see if I can get a hold of her." In less than thirty seconds, Ivy replied "Confirmed, O.K. See you later!"

While I was waiting, Ivy said "Mr. Chau, you look so familiar, have we met somewhere before?" Her warm and kind smile had already made me feel like we were friends, though I couldn't remember if we had met before. At that time I had three thoughts, first, Ivy might have met me, but since I have not been out in the community for many years, she must have a great memory. Second, Ivy must know the friends and clients of Rita very well. Third, Tour East Holidays must be such an extraordinary organization that everyone is polite and professional.



Innovative Design

I was right! When Rita showed me the office I was amazed at the design. The whole company is simple and stylish, with a twenty-foot high ceiling at the reception. There are open style customer service counters on the left, as well as a V.I.P. meeting room and the large conference room is on the right behind large sliding glass doors. All the walls of the managerial offices have glass

walls and artwork on them. The entire office has a working atmosphere and all the staff were smiling and friendly.

Tough Times Never Last, but Tough People Do

Some people say success is not the final destination, it is a process. Some believe that the challenge for successful people is continuing to "Create another goal." According to Rita, she has always followed her dreams, even when others doubted her.

More than twenty years ago, with a four-year-old daughter and another just three months old, Rita's husband suffered an untimely death in an airplane accident in China. Her family was a huge support for Rita during this difficult time. Shortly after her husband's death, the company's accountants advised Rita to sell the company with the belief that as a young woman, she could not handle the challenge of running it without her husband. Rita did not listen to the accountants; instead she traveled around the world to explore new travel destinations. With her strong desire and drive, Tour East Holidays was able to endure and grow despite the competitiveness of the travel industry and shocks in the financial market such as the 1989 and 1997 Asian financial crises and the Tiananmen Square massacre. Most recently, Rita has guided Tour East Holidays through the North American economic down turn and the SARS crisis.

Rita admitted frankly that each challenge has been tough with SARS being

the biggest test as business dropped by seventy percent. She was most concerned about her staff and immediately made changes to deal with the situation.

It is my belief that Rita succeeds when others question her goals. She is always brave enough to take the risks necessary to achieve her goals. Rita believes that "You are what you think" and the secret to her success is that she focuses on positive energy." When you work with all your heart, there is nothing that cannot be done. Her enthusiasm in life hides her sorrow for loved ones no longer present, her creative methods bring life and energy to her work.

With only $50,000 in start-up capital, today Tour East Holidays has revenues of over $200 million and employs more than 160 employees in 15



branches across Canada, the United States and Asia. Rita has created a fairy tale for the travel industry!

Since 2001 Rita has been ranked second in Profit magazine's list of Top 100 Women Business Owners. In addition, Rita received the prestigious Order of Ontario in 2004 for her contribution to society.

While Rita was taking me on her journey to success, I was reminded of a saying from Dr. Robert Schuller "Success is controlled by me, tough times never last, tough people do!"

Successful people like Rita look at life with optimism, always sharing their joy with others and gives support to others in need. It is all about doing the right things at the right time. Rita believes that the real measure of success in life is not only the success of one's business or the amount of one's wealth; instead it is based on whether one has made their family and other people happy.

Since 1976 when Tour East Holidays was established, Rita has taken an active role in many social and community causes including the Chinese Cultural Centre, the Renaissance ROM Campaign of the Royal Ontario Museum, the United Way and the Toronto International Dragon Boat Race Festival.

When this journey began, there was only a guide and a passenger. After reading this article I hope you have enjoyed your journey with us!





平常不平凡，單純不簡單

Ordinary but Unusual; Pure but not Simple

韋秀

Winnie W

「山高不礙白雲飛，竹密不防流水過」，是說一個人若然心地靜潔，在節奏緊張的都市裡曉得靜處，喧鬧的人群中懂得緘默，窘逼中顯露出一份從容，不被外物所染。就算置身於人慾橫流、金錢掛帥的花花世界，仍然可以悠然自在，怡然自得！

生命裡許多閃爍光輝的成就一般都要經過壯麗激烈的奮鬥而誕生。然而韋秀嫻老師無需「爭研」，優秀的才華卻早為人注目；也不必「鬥藝」，超卓的歌藝已奠定她不朽的地位。沒有費力的勾心爭鬥，也沒有擾嚷的人我是非；幾十年來，她靜靜地將自己的名曲妙韻與知音歌迷分享，是樂壇水銀燈下希有罕見的專業歌唱家！她一生的光輝歲月像黑夜裡的明星高掛天際，光照大地，明艷動人。

憑歌寄意，以曲傳情

韋秀嫻是她的藝名，也是真實原來的字名。當年歌手們都爭相曝光，以增加知名度，推廣宣傳；她卻一直保持低調純樸的形象。一度大眾在夜總會駐唱，蔚然成為風氣潮流；為了刺激唱片銷路，更有不惜拋頭露面，亮相做表演。雖然如此，韋老師從沒在夜總會駐唱過；她純粹唱歌，將所有時間都專注在磨煉唱功運腔之上。受過聲樂訓練，善長花腔高音，唱藝術歌曲如《小路》，《百靈鳥你這美妙的歌手》，《我的花兒》，《踏雪尋梅》等曲皆別具一格。

原籍廣東中山縣，在上海出生。母親李雪芳，唱粵曲與梅蘭芳有「北梅南雪」的稱譽。自小雖然聽母親吊嗓子，她的興趣反而是聲樂和藝術歌曲，曾代表聖保羅男女中學參加全港校際音樂歌唱比賽，榮獲冠軍。也考獲英國皇家音樂學院(公開演唱)最高歌唱榮銜**(L.R.S.M.)**，是聲樂名宿趙梅伯的得意門生，為當年香港極少數的國際級實力歌手。

她的歌唱特色是融會藝術及流行歌曲的優點，把藝術歌曲和流行歌曲結合起來而自成一格，對現代樂壇的影響頗為深遠。如四十年代的龔秋霞，歐陽飛鶯，及更早期的李香蘭都是很自然的把聲樂技巧融在時代曲的唱法裡。含蓄優雅，即使悲情，也表達得哀而不傷，韋老師唱的歌能陶冶性情，抒緩情緒。

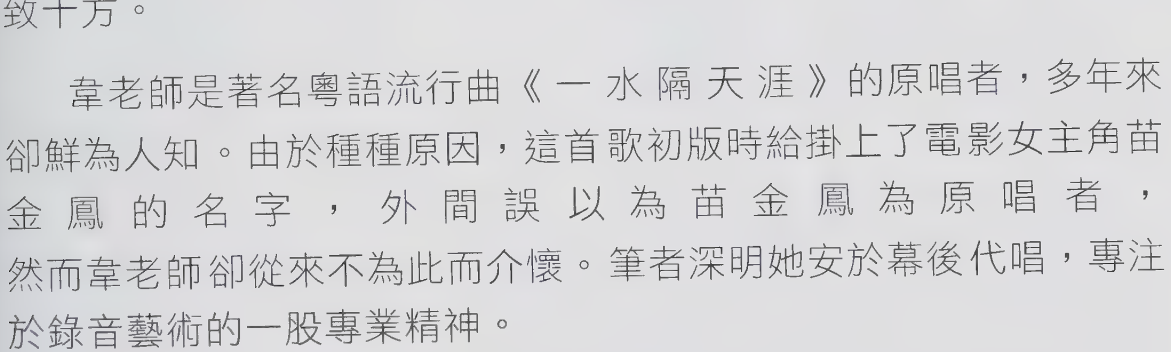


對於韋老師來說生命像歌曲，生活如唱歌，精彩與端看當事人如何演譯表現。有人唱歌只著重表演，過份誇張感情，顯露矯柔做作；有人粗著嗓子，再加一個「巨肺」標榜自己的氣有多足，唱得生硬刺耳，浪費了原本不錯的歌曲詞句。做人也是一樣，太過人我利益計較，急於表現自己，何嘗不就徹底破壞了人生樂章的優美嗎！如果唱歌的藝術並非是唱你喜歡的歌曲，而是喜歡你所唱的歌曲；那麼，生活的藝術並非是做你喜歡的事情，

而是喜歡你所做的事情。憑一份敬業樂業的精神，一點敬活樂活的堅持，憑歌寄意，以曲傳情，平常不平凡，單純不簡單；韋老師唱出了生命最優美的歌曲！

名利不思，得失不計

「泰山不辭細壤，故能成其大；河海不擇細流，故能就其深」，在大自然的世界裡，高山大地，由千千萬萬細沙碎石凝聚而成，所以能容納濃蔭密布的森林繁殖，眾鳥棲息；河流海水因為不辭百川涓涓小流，所以寬廣深邃，令水族魚類群集。也唯有秉持「放下名利得失」的胸懷，才能涵容萬物，羅致十方。



韋老師是著名粵語流行曲《一水隔天涯》的原唱者，多年來卻鮮為人知。由於種種原因，這首歌初版時給掛上了電影女主角苗金鳳的名字，外間誤以為苗金鳳為原唱者，然而韋老師卻從來不為此而介懷。筆者深明她安於幕後代唱，專注於錄音藝術的一股專業精神。

古德云：「至道無難，唯嫌揀擇。」現代人凡事講究情理，所以別人一句難聽的説話，一個難看的臉色，就瞋火中燒，悶悶不樂。以韋老師的雅量，真正的情，應該是體諒別人，不妨委屈求全；真正的理，應該是講求實務，要顧全大局。唯有抱持「事理圓



融」的態度待人處事，才能允執厥中，得其所哉！「名利不思」就能避免好壞的茅盾；「得失不計」就可以看淡利益的衝突，抱持共存共榮的胸懷；世界縱然變化多端、紛爭煩惱，何時何地不是光風霽月呢！

除了《一水隔天涯》外，韋老師曾多次參加電影幕後代唱，如天涯《芳草》、《中秋月》、《巴士銀》等。見慣她在大會堂一本正經開演唱會斯文莊重的形象，很難想像活潑鬼馬的女俠巴士銀，竟然是她的作品！盡管韋老師的外表是如斯「秀嫻」，她的灑脫性格令歌曲充滿生命，富有創作及突破的風格。縱然面對壓力與挑戰，她仍能保持一貫初衷，如如不動，將有限的生命融入無限的音符時空之中，為影藝界留下永恆的貢獻。

一生在學，一輩子在教

從五十年代開始唱歌，直到現在仍隨聲樂家李冰深造，韋老師好學不倦。幾十年來，她也曾先後任教於香港音樂學院、 海燕藝術學院和麗的電視、亞洲電視藝員訓練班等。香港的學生有天皇歌手黎明、黃秋生、陳秀文、萬梓良及柳影紅等；多倫多的吳袖岳 (去屆紅楓傳奇人物顏惠霞律師的夫婿)、李淑儀 (華商網絡副會長) 也拜學於她的門下。

韋老師認為以前在台上唱歌仿如雕塑人像，既不跳也不動，現今的歌手要十八般舞藝樣樣皆能。但長遠來說，在歌壇要站得穩，還是實力歌手的天下。韋老師表示歌手應該有自己的風格，要不斷的苦練增值，建立獨特的形象，才可穩佔一席位。哲人愛默生曾經講過：「在每一個人的學習過程中，他一定會發現，羨慕是無知，模仿就是自殺。不論好壞，必須保持本色！」

因材施教的韋老師對學生非常嚴格，一定要熟讀豆豉上樓梯級，看樂譜，只有對歌曲有深切了解，才能完全掌握感情、運腔、快慢及輕重而達到收放自如。

談話時略帶沙啞低沈，然而在歌唱時卻判若兩人，她的音質不但圓渾優雅，更是清脆如出谷黃鶯，有百靈鳥的雅號！晚年韋老師定居加拿大，除教學生唱歌，也擔任一些籌募晚會的特別表演嘉賓。華商網絡辦十年，韋老師每年會慶，必成為座上嘉賓，對我會十分支持愛護。

己是桃李滿門的韋老師，每年冬天她都好像候鳥似的飛回香港，當加國學生放假的時候，也就與香港學生重逢的時刻。





香娟憑她那帶有藝術性的歌喉，使觀衆耳福不淺

Ordinary but Unusual; Pure but not Simple

"Mountains are high but they cannot block the clouds from flying; tightly growing bamboo cannot prevent water from passing through". This means that when a person is calm and pure inside the heart, she can manage herself precisely. Even through the busy beat of the city, she knows how to stay silent amongst the noisy crowds. She is able to keep herself free and relaxed in an atmosphere full of pressure. She is not influenced by the surroundings. Even though she lives in a luxurious world - full of temptation, desires and people who regard money as their first priority, she is still able to live according to her own life style - relaxed, free from pressure, and can act accordingly to her own desire!

In life, many achievements are gained after a long period of struggle and hardwork. Winnie Wei, however, did not need to compete with other artists; her outstanding talent had been recognized. Her excellent vocal talent brought her an everlasting reputation in the music world. . Over the years, she has awed those around her with her music. She is definitely one of a kind in the world of professional singers. Ms. Wei is just like a sparkling star hanging high in the sky in a dark night, lighting up the whole world.

Express mind in song; Pass love through rhythm

She was born Wei Sau Han and has kept her name as an artist. At that time, for promotion and publicity, many singers used all kinds of ways to attain opportunities to appear before television and in media. However, Ms. Wei kept a low profile and a simple image. There was a time when performing at nightclubs became the trend. In order to stimulate record sales, many singers chose to be present in any place and perform in any show. But not Ms. Wei – she chose not to perform at nightclubs. Instead, she utilized her time to learn and upgrade her vocal singing and techniques. In

addition to receiving training in vocal music, she specialized in Coloratura. Her artistic pieces such as [Small Path], [Hummingbird You Sweet Singer], [My Flowery], [Step on Snow to Find Plum Blossom], each have their own individual character and style.

While her parents were from Zhongshan, Guangdong Province, Winnie was born in Shanghai, China. Her mother, Li Suet Fong, was a famous Chinese traditional Cantonese opera singer. Madam Li, together with another famous singer Mui Lan Fong, were well known as "North Mui and South Suet", representing their music achievement in the north and south regions respectively in China. Although Winnie loved to listen to her mother's singing, she was more interested in vocal music and artistic songs. She represented St. Paul Co-Education Secondary School at the Hong Kong School Music Festival competition and was awarded the first prize.

She also obtained the L.R.S.M. from the UK Royal Music College (open concert). She is one of the best students of famous singing teacher Chiu Mui Pak and was one of the few international level quality singers in Hong Kong at that time.

Winnie's unique singing character and style is the combination of the best of artistic and popular songs. Her influence to the current music industry is very deep and long-lasting. Just like the renowned singers, Kung Chau Ha, Au Yeung Fei Un of the 1940s and Li Heung Lan of even earlier years, they were able to put their vocal singing technique into the popular songs naturally. Through her songs, Winnie is able to express feelings or moods such as elegance, or sorrow but not sadness. You can even form a picture of the lyrics of the song in your mind when you listen to her sing.

To Winnie, her life is like a song; her living is like singing. It all depends on how one presents it and makes it wonderful. Some people only emphasize or focus on performing when singing. As a result, they give the audience a



feeling that they are only acting. Some singers lower their voices to emphasize that they have a long breath, or they try to sing very hard. As a result, they ruin the original good melody and phases of the song. Just like our daily lives, if one cares too much on one's gain, or wishes to show off in a very outstanding way in a very short step, they too are ruining the nice and beautiful rhythm of life! If the art of singing is not to sing the songs that you like, but to like what you sing; then the art of living is not to do what you like, but to like what you do. Ms. Wei has sung the best song in life because of her professional ethics, her devotion in music, her persistence to believe that one should be content with life and to treasure it, her belief that through song she can express her mind and through melody she can transmit her love.

Not count on Fame and Money, nor Gain and Loss

"Tai Shan (big mountains) do not give up small pieces of soil, so it becomes huge; rivers and oceans do not choose their sources of water, they become deep". In the natural world, high mountains and big lands are made up by thousands and thousands of sand particles and small rock. They can

accommodate large forests that grow generation after generation, and become the ideal resting place for birds and animals. Rivers and oceans were made up from drips and streams of water coming from the rivulets, therefore it becomes wide and deep and also the best place for fishes and water creatures to gather around. Just like mountains and oceans, only those who do not dwell on "Fame and money" are able to open and accept each and everything from all parts of the world.

Winnie is the original singer for the famous Chinese pop-song "Water Separating the World", but only very few people know about this fact. Because of various reasons, this song was placed under another artist Miu Kam Fung's name when it was first released; hence the general public thought that Miu Kam Fung was the original singer of this song. In spite of this, Winnie has never felt unhappy or regret about the misunderstanding. The writer recognizes that Winnie was much contented to sing behind the scenes because she aimed at the art of recording, and to produce pieces of beautiful music and songs.

Nowadays people talk about reasons in every matter, thus an offending word or face can easily generate fire in the heart and lend one to feel unhappy. According to Ms. Wei's doctrine, one should learn to understand the situation of others and to bear people's excuses in order to achieve a better

result. Only those who have the attitude of compromising know how to deal with people and situations effectively. Not to dwell on "Fame and money" will avoid the conflict between good and bad; not to count "Gain and loss" will enable one to diminish the conflict of interests, so as to have the heart of sharing life and achievements together. It is Winnie's attitude that although there are disputes and conflicts in the world, there is always nice scenery and full moon any time, any place.

Apart from "Water Separating the World", Winnie had sung behind the screen for various movies. When you used to see her elegant and mature image when performing in the concerts at City Hall, you can hardly imagine that the energetic funny song of the comedy movie "Money Bus" in fact sung by Winnie! Although her appearance is so elegant, gentle and feminine, her lively character in music made her songs full of life, full of creativeness and out breaking style. Although she had to face pressures and challenges, she was able to maintain her own self - not to be moved - and she put her limited life into the unlimited notes – to contribute to the celebrity circle forever.



LEARNING AND TEACHING FOR THE WHOLE LIFE

From learning to sing in the 1950s', Winnie continues learning



with the likes of vocal artist Lee Bing. She is eager to learn as much as she can. She taught at Hong Kong Music College, Hai Yin Art College, RVT, ATV artist training. Her students in Hong Kong to name a few include Leon Lai – one of the 4 top singers in Hong Kong; Wong Chau Sang, Chan Sau Man, Man Sze Leung and Lau Ying Hung who are all famous singers or movie/TV artists in Hong Kong. In Toronto, Sandy Ng, spouse of Alexandra Ngan, our Advisor and Stella Li, our Vice President are also her students.

Winnie considers that it was just like being a sculpture when performing on the stage. In the olden days, one was not suppose to dance or move. It is so different nowadays - singers have to know how to dance, perform and even many other things as well. Over the long term, in order to maintain a steady status in the music field, one needs to be a singer with quality. Winnie furthers that an artist should have one's own style; learn continuously in order to become more valuable, and build up one's unique image in order to be outstanding. A Philosopher once said: "During every one's learning process, one definitely discovers that, it is naive to admire – it's just like committing suicide when copying others. No matter whether it is good or bad, one must maintain own style."

Winnie is good at teaching in accordance with the student's talent. She is very serious and strict with her student. All students have to learn and memorize very fluently the musical notes. "Only when you thoroughly understand the song, you can get the feeling – thus being able to express in your singing, fast or slow, light or heavy naturally." Winnie's voice is low when she talks; she seems to be another person when she sings. Her vocal voice is smooth, elegant, clear and sweet as that of a bird. That is why she also has the name "Hummingbird". In her retiring age, Winnie has settled down in Canada. Apart from teaching students to sing, she also attends charity events to help raise funds. Over the past ten years of the Annual Gathering of Asian Business Network Association, Ms. Wei has attended every single year as a guest, and supports the Association.

Being a teacher of hundreds and hundreds of students, Winnie flies back and forth between Hong Kong and Toronto like birds. When her students in Canada are on winter holidays, it is time for her to meet with students in Hong Kong again!

紅楓雋語2003



張明達醫生

「為而不恃，功成不居；」
「心存千秋，方能面對目前；」
「胸懷全局，始可經略一方。」



方君學

「上高樓，望盡天涯路」
「是勤則不匱，一勤天下無難事！」
「在順境成功者，是命也運也，
真正的成功是憑自己的實力。」



劉秉純醫生

「十年寒窗無人問，一舉成名天下知」
「淩宵志，沖天高；人生路，跑道長」
「允文允武，杏林俠客」



梁煥釗

「以自然之眼觀物，以自然之舌言情」
「每天用一分鐘時間對你身邊人的表達讚賞」
「六十秒穿梭悟人生」



梁顯平律師

「成功的人生不在於得到什麼，以在於克服了多少挑戰；
「成功的人不在乎人家怎樣看自己，
只在乎自己要成為怎樣的人；」
「只有付出自己至真至誠，生命其實可以很簡單。」



顏惠霞律師

「母親是女兒自出娘胎讀的第一本書，
　也是一本讀不完的書！」

「我們的歡樂，是母親臉上的微笑；
　我們的痛苦，是母親眼裡深深的憂傷；」

「我們可以走得很遠很遠，卻總也走不出母親心靈的廣場。」



蘇家俊

「言有盡而意無窮」

「不怕他人強，只怕自已弱」

「別人偶而會給一個推動，但真正的動力來自自己」

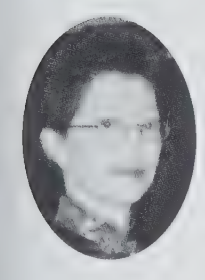


黃陳慧文

「既來之，則安之；來一方，安一方；來一邦，安一邦。」

「嚴以律已，寬以待人」

「擴大自已的世界，不應為大小事情執拗不休。」



黃陳曼麗

「溝通有[你]，付出無[我]」

「勇者必誠，是自我的肯定；
勇者必信，是自我的實踐；
勇者必直，是自我的呈現。」

「勇要冷靜而非冷酷；
　要堅忍而非啞忍；
　勇要隨機而非投機。」


Chinese Canadian Legend



傳奇
Legend


紅楓傳奇


傳奇

Quotes from Legend 2003



Dr. Ming-Tat Cheung

"Make no claim for accomplishment and
no blackout even under turbulence."

"Managing the present by having a vision of the future;
mastering each step by considering the overall setup."



Johnny Fong

"One does not own the money if it is not to be used for good causes."

"Failure as "the beginning of success."

"True joy comes from "giving back" what one has been blessed with."



Dr. Benson Lau

"You only pass this way once, you should have the courage to change the things you can, the serenity to accept the things you cannot change and the wisdom to know the difference."

"Political involvement is a good way to serve the country and
a tool to secure the future of our children."

"It is the experience of the process and not necessary the outcome that should be cherished."



Allen Leung

"To see with our ears and listen with our eyes, then any part of our body could become receptacle to all wisdom that life has to offer."

"A Glimpse of Life in 60 seconds"

"He who is confident will not be drowned by the roughest storm;"



Albert Liang

"Success is measured instead by how you overcome the obstacles that you face."

"It's important to be who you want to be, and not worry what
others might think of you."

"Happiness is owning only what you truly need in life."



Alexandra Ngan

"Mother is the first and never-ending book for her daughter."

"There are three things that are most cherished on earth, namely 'Love', 'Riches' and 'Happiness."

"Mother must have once given her "an education of love"."



Ron So

"When you can focus, you'll be successful;"

"To be successful means happiness and loving what you do."

"Don't be afraid of other people's strength. Be aware of your own and have confidence."



Florence Wong

"The wise maintains a clear mind and knows when to proceed or retreat and is therefore never confused; the courageous sustains integrity and virtue and is therefore never afraid."

"Courage requires not coldness but composure, not forbearance but persistence, not opportunity seeking but challenge taking."



Agnes Chan Wong

"Came here and settled here; came to one country and settled in the country".

"Suggests to encourage instead of blame, to appreciate instead of criticize, to care but not indulge, to communicate instead of misunderstand."

"Merge into community, synthesize into harmony."

红楓雋語2002



馮紹杰

「老吾老以及人之老」
放下再提起，老年不寂寞，你也可以像我一樣

「我們應該趁了著一息尚存，及時努力，
燃燒生命的火花，留下璀璨的光輝，照亮後人。」



闞保衞

「以方生圓」是修身，做人方正必生智慧，智慧生，
則創意多端，靈巧妙用，處世也就圓融和恰。

「以圓從方」是做事，「圓」是用智，則「方」是行事，
用智周圓是為了行事方正。

「至少你已經做了自己的主人，仰不愧於天、俯不怍於地」



賴德梧

「好的音樂可以陶冶性情，振奮精神，慰舒壓力，
使生活調適，生活優美，養成高尚人格及社會祥和的風俗。」

「眼觀四面」，眉目傳情；「耳聽八方」，辨音定律把我們。
讓我們獻出每個音符 把冰冷的心溶解，化為讚美之泉。



羅志勤

情深 愛真 自信心；孝義 仗義 公益心

先以定制動，後以智破迷

自信破逆境，人生不空過



麥朝彥

一朵花中看見天堂，一粒沙中窺見世界，一瞬間把握永恆。

「窮則變，變則通」

平常心是道，道出不平常



黃朱珍妮

讓世界更美、更動人

「沒有情人會很寂寞，沒有敵人也可以很孤清」

與其「坐而說」，不如「起而行」

Quotes from Legend 2002

Ambrose Fung

"Care for All Seniors as a Senior of Mine"

"Aging" is a symbol of contribution."

"It is also an accumulation of wisdom and experience."

"Rise Up Again! You Can Be Like Me – Not Lonely In Getting Old"

Stanley Kwan

"Be Your Own Boss"

"The Imagery of a Square inside a Circle: the "square" is a symbol of principle and goal, the "circle" is a symbol of ways and methods."

"Optimism and Contentment will Lead to Happiness;
Letting Go will Lead to Freedom"

Tak-Ng Lai

"Celestial Music Descends Upon the Earth"

"Music, as an art, can aptly and inadvertently express emotions."

"Good music may influence a person's character, strengthen their spirit and de-stress their mind. It brings art and beauty to one's life."

Michael Lo

"You have a dollar and I have a dollar - even when we exchange the dollar, we still have only one dollar. You have an idea and I have an idea - if we share the ideas, we will have two ideas."

"Confidence enriches life by defeating adversity."

"In a world of ever changing relations, we should live with sentiments and affections."

André Mak

"Ordinary Pursuits Bring Extraordinary Achievements"

"Tough it up during difficult times and never overindulge yourself during easy times."

"For Things to Change, You have to Make it Happen"

Jenny Wong

"Building a Beautiful and Attractive World"

"Without a competitor, one can be as lonely as without a lover."

"A doer rather than a talker, mere words without actions would lead to nowhere."

Past Chinese Canadian Legend Award Receipients

Year	Chinese Name	Name
2000	陳淑煥	*Agnes Chan*
	高張愛絲	*Alice Ko*
	陸郎毅	*Helen Lu*
	王裕佳醫生	*Dr. Joseph Y. K. Wong*
	黃振聲	*Pheobus Wong*
	黃志華省議員	*Tony Wong*
	阮啟剛	*John Yuen*
2001	陳志尚師傅	*Jimmy Chan*
	伍卓生	*Hughes Eng*
	李基傑	*Ki Kit Li*
	黎炳昭老師	*Michael Lai*
	林立	*Don Lim*
	徐惠芳	*Teresa Tsui*
	黃家海醫生	*Dr. Joseph K. Wong,* M.D.F.R.C.S.
	袁海耀	*Alexander H. Yuan*
2002	馮紹杰	*Ambrose Fung*
	關保衛	*Stanley Kwan*
	賴德梧	*Tak-Ng Lai*
	羅志勤	*Michael Lo*
	麥朝彥	*André Mak*
	黃朱珍妮	*Jenny Wong*
2003	張明達醫生	*Dr. Tat-Ming Cheung*
	方君學	*Johnny Fong*
	劉秉純醫生	*Dr. Benson Lau*
	梁渙釗	*Allen Leung*
	梁顯平律師	*Albert Liang*
	顏惠霞律師	*Alexandra Ngan*
	蘇家俊	*Ron So*
	黃陳曼麗	*Florence Wong*
	黃陳慧文	*Agnes Chan Wong*

With the Compliments

of





東東蛋卷皇
馳名蛋卷皇 • 精心手做 • 保證新鮮 • 鳳凰卷 • 雞蛋仔 •
中 華
Raymond Chak
(416) 543-4610
食通天



MaryKay 令妳美麗動人
Alice Ko 令妳發揮婦女潛能，創業致富

了解自己的皮膚
掌握美容的技巧
三五知己輕輕鬆
一二小時快快學
沒有購買產品的義務
享受艷麗自信的優惠

請與我聯絡，我將為您安排免費招待的美容課

MaryKay 相信，美麗是有方法的。MaryKay 獨創的美容課程在短短的一個半小時裡，就可以讓妳更加美麗。三五知己輕鬆愉快的氣氛中，經由著名時裝及美容專家 Alice Ko 的指導，妳絕對可以了解自己的皮膚性質，知道如何有技巧地保養、化妝，並且還可以免費試用享譽美國的 MaryKay 化妝品。參加 MaryKay 的美容課程，並沒有購買產品的義務。三十一年來，MaryKay 透過三十多萬個美顧問，帶給許多女性美麗與自信，因此成為全美最大的皮膚保養品直銷公司，並名列財星雜誌全美 500 大企業之一。

您的美容顧問：**Alice Ko**
電話：**416-809-9168**
地址：**50 Silver Star Blvd, #232, Scarborough, Ontario. M1V 4W5**

www.marykay.ca/ako

WHAT YOU CAN DO WITH

$105

How much is $105 worth to you? It's enough for a family to enjoy a nice dinner out. Even with today's inflated prices, it's enough to fill three tanks of gas for an average car. It's certainly enough to purchase a special gift for a loved one.

But would it shock you to know that $105 is also enough to save a precious life?

On August 2, 2004, the Toronto Star reported the tragic death of Zheng Qingming in rural China. After spending most of the family's fortune on his high school education, Zheng was not able to raise the $105 necessary for his college entrance examination. At only the tender age of eighteen, devastated by the thought of not being able to continue his education, he ended his own life by jumping in front of an oncoming train.

The article reiterated that while China has the world's fastest growing economy, the disparity between the urban riches and the rural poverty continues to grow at a furious pace. In the poor rural regions, farmers are struggling with their family's most basic needs, leaving little left for their children's education. As a result, a college education for most rural Chinese teenagers is only a distant dream.

TORONTO STAR

Student kills self over $105 exam fee

JOSEPH KAHN AND JIM YARDLEY
NEW YORK TIMES



Zheng Qingming, 18, killed himself because he couldn't afford to pay for his schooling.

PUJIA, CHINA—His dying debt was $105. Had he been among China's urban elite, Zheng Qingming would have spent more on a trendy cellphone. But he was one of the hundreds of millions of peasants far removed from the country's new wealth. His public high school tuition alone consumed most of his family's income for a year.

He wanted to attend college. But to do so meant taking the annual college entrance examination. On the humid morning of June 4, three days before the exam, Qingming's teacher repeated a common refrain: He had to pay his last $105 in fees or he would not be allowed to take the test.

Qingming stood before his classmates, his shame overtaken by anger.

"I do not have the money," he said slowly, according to several teachers who described the events that morning.

But his teacher — and the sys-

➤ Please see Poor, A15

只一百零五元就可挽回寶貴的生命

今年八月初，多倫多星報，以頭版篇幅，詳盡報導了一則令人十分震驚的新年聞。一位年僅十八歲的四川青年鄭青明（譯音），因為無法籌到加幣105元的學費，而失去昇讀大學的機會。失望之餘，他在一輛飛馳而來的火車前，跳下車軌自殺。一位優秀的青年，經家人辛辛苦苦栽培了十八載之後，因此而消失於人間了。

加幣僅105元便可讓你救回一位青年的性命。

漂亮心語：

黃家海醫生，為我創造美麗人生！

黃家海醫生專科資格

- 多倫多大學醫學博士
- 加拿大皇家外科學院院士
- 加拿大、美國五官頭頸外科專科文憑
- 美國面部整容外科專科文憑
- 美國隆胸外科學會專科文憑
- 日本東京昭和大學整容外科文憑
- 加拿大面部整容及矯形外科學會會長
- 皮爾區癌症中心 祈德全科醫院頭頸外科面部整容外科部門主任
- 美國面部整容外科副會長
- 國際面部整容學會聯盟創辦人
- 醫學專刊面部整容矯形外科檔案編輯

彩光脈沖治療

黃家海醫生引進嶄新美容科技彩光脈沖治療(PRO-LIGHT FACIAL)，經過臨床實驗証明，此項皮膚護理對亞裔人士療效顯著，不僅可漂白皮膚，還深入皮膚，誘發膠原增生，使毛孔收縮，減少皺紋，讓肌膚在不知不覺間回復光滑細緻，自然美白；治療過程無痛且不留痕跡。

此療程之應用建議應由專業醫生斷症



黃家海 面部整容專科醫生 M.D., F.R.C.S.(C)

士嘉堡：(416)754-0722
54 Redlea Avenue, Scarborough, Ontario M1V 4S3

密西沙加：(905)820-8484
2300 Eglinton Avenue West, Suite 401, Mississauga, Ontario L5M 2V8

專科服務

- 彩光、熒光及激光最新科技
  - 消除面部皮膚斑痣・暗瘡
  - 漂白・脫毛
- 回復青春療程
  - 內窺鏡無痕拉面額・眼袋・皺紋
- 雙眼皮、鼻型改善
- 面型矯正
  - 方面・圓面・腮骨・顴骨
- 身材線條改善
- 抽脂減肥

全新中英文互聯網頁：www.DrJWong.com


華商網絡
金猴賀歲聯歡晚宴

Inspiring Stories for the Soul

Emilie Chan
Heart Beats in the World of Silence

Peter Cheung
Legend of a Dragon

Bernice Louie Kwong
Paint a Rainbow in the Sky

John Man
Live Now; Seed the Future

Rita Tsang
Exploring the World with Dreams

Winnie Wei
Ordinary but Unusual; Pure but not Simple

Author & Editor: Kim Chau

Editor (English): Cathy Leung-Rosnuk

Translation: Elizabeth Cheung, John Oales & Rita Tsang

Cover & Content Art: Tom Chau of TomStudio
Azure Colour Inc.

Printer: Datahome Printing Co.



Asian Business Network Association

Proudly presents the Chinese Canadian Legend 2004. This book has been written on the basis of information and materials provided to the author and Asian Business Network Association by the persons being interviewed. The author and Asian Business Network Association do not guarantee the accuracy and authenticity of such information and materials, and opinion expressed and or implied by the persons being interviewed do not reflect the opinion of the author and Asian Business Network Association.

website: www.abna.ca


ABN
華商網絡
Asian Business Network Association